



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 11 (Uradni list RS, št. 44)

9. avgust 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

39.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O PREVZEMU ZUNANJIH DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE (BDEPZD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prevzemu zunanjih dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije (BDEPZD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1996.

Št. 001-22-83/96

Ljubljana, dne 29. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O PREVZEMU ZUNANJIH DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE (BDEPZD)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prevzemu zunanjih dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, podpisan v Bonnu 29. januarja 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne
republike Nemčije o prevzemu zunanjih dolgov
nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije**

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Zvezne republike Nemčije sta se
– ob upoštevanju, da je Socialistična federativna republika Jugoslavija prenehala obstajati,
– v prizadevanju, da bi z razdelitvijo zunanjih dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije med države naslednice pripomogli k vzpostavitvi urejenih finančnih odnosov z državami naslednicami,

– na podlagi dopisov predsednika Pariškega kluba, naslovljenih na finančnega ministra Republike Slovenije, z dne 25. septembra 1992, 6. januarja 1993 in 5. julija 1993,

A B K O M M E N

**zwischen der Regierung der Republik Slowenien und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über
die Übernahme von Auslandsschulden der ehemaligen
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien**

Die Regierung der Republik Slowenien und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland-
in dem Bewußtsein, daß die Sozialistische Föderative
Republik Jugoslawien aufgehört hat zu existieren,
in dem Bestreben, durch Aufteilung der Auslandsschulden der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien auf die Nachfolgestaaten zur Herstellung geordneter Finanzbeziehungen mit den Nachfolgestaaten beizutragen,

auf der Grundlage der Schreiben des Vorsitzenden des Pariser Clubs an den Finanzminister der Republik Slowenien vom 25. September 1992, 6. Januar 1993 und 5. Juli 1993,

* Priloge 1, 2, 3, 4.1, 4.2., 5, 6 in 7 k sporazumu so na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve in Mednarodnem sektorju Ministrstva za finance Republike Slovenije.

– na podlagi izmenjave not z dne 30. marca in 19. aprila 1993 med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Slovenije o nadaljnji veljavnosti in prenehanju mednarodnih sporazumov, ki so bili sklenjeni med Zvezno republiko Nemčijo in nekdanjo Socialistično federativno republiko Jugoslavijo,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

(Vključene terjatve)

(1) Ta sporazum se nanaša na terjatve iz teh dogovorov:

a) Pogodba med Zvezno republiko Nemčijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o gospodarskem sodelovanju z dne 10. marca 1956,

b) Protokol med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o pomoči v kapitalu z dne 20. decembra 1972,

c) Skupno sporočilo po končanih razgovorih zveznega kanclerja Brandta v Beogradu in na Brionih z dne 19. aprila 1973,

d) Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o odobritvi pomoči v kapitalu z dne 10. decembra 1974,

e) Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti iz kreditov v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 27. novembra 1984 (Sporazum 1984),

f) Okvirni sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije z dne 6. septembra 1985 (Okvirni sporazum 1985),

g) Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti iz kreditov v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 6. septembra 1985 (Sporazum 1985),

h) Okvirni sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji obveznosti Socialistične federativne republike Jugoslavije z dne 10. oktobra 1986 (Okvirni sporazum 1986–1988),

i) Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji jugoslovanskih obveznosti iz kreditov v zvezi z nemškimi dobavami in storitvami z dne 10. oktobra 1986 (Sporazum 1986–1988),

j) Sporazum med Vlado Zvezne republike Nemčije in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o konsolidaciji zunanjega dolga Socialistične federativne republike Jugoslavije z dne 19. oktobra 1988 (Sporazum 1988–1989),

auf der Grundlage des Notenwechsels vom 30. März und 19. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über die Fortgeltung und das Erlöschen von zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(Einbezogene Forderungen)

(1) Dieses Abkommen betrifft Forderungen aus folgenden Übereinkünften:

a) Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über wirtschaftliche Zusammenarbeit,

b) Protokoll vom 20. Dezember 1972 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Kapitalhilfe,

c) Gemeinsames Kommuniqué vom 19. April 1973 nach Abschluß der Gespräche von Bundeskanzler Brandt in Belgrad und auf der Insel Brioni,

d) Abkommen vom 10. Dezember 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Gewährung von Kapitalhilfe,

e) das Abkommen vom 27. November 1984 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen (Abkommen 1984),

f) das Rahmenabkommen vom 6. September 1985 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (Rahmenabkommen 1985),

g) das Abkommen vom 6. September 1985 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen (Abkommen 1985),

h) das Rahmenabkommen vom 10. Oktober 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Verbindlichkeiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (Rahmenabkommen 1986–1988),

i) das Abkommen vom 10. Oktober 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung jugoslawischer Verbindlichkeiten aus Krediten im Zusammenhang mit deutschen Lieferungen und Leistungen (Abkommen 1986–1988),

j) das Abkommen vom 19. Oktober 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Konsolidierung der Auslandsschuld der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (Abkommen 1988–1989),

k) Sporazum o plačilnem prometu Nemške demokratične republike in Federativne ljudske republike Jugoslavije z dne 19. oktobra 1957,

l) Protokol z dne 4. februarja 1977 o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o plačilnem prometu Nemške demokratične republike in Federativne ljudske republike Jugoslavije z dne 19. oktobra 1957,

m) Dogovor z dne 22. oktobra 1980 o spremembi Sporazuma o plačilnem prometu Nemške demokratične republike in Federativne ljudske republike Jugoslavije z dne 19. oktobra 1957,

n) Zapisnik o razgovorih izvedencev med Deutsche Außenhandelsbank AG in Narodno banko Jugoslavije za ustvarjanje potrebnih bančnotehničnih pogojev v zvezi z ukinitvijo klirinškega plačilnega prometa z dne 24. januarja 1991,

o) Zapisnik o rezultatih razgovora med nemško in jugoslovansko delegacijo izvedencev o finančnih vprašanjih z dne 7. junija 1991.

(2) Terjatve iz drugih sporazumov se lahko vključijo v ta sporazum ob vzajemnem soglasju.

2. člen

(Prevzem obveznosti)

(1) Vlada Republike Slovenije prevzame obveznosti iz sporazumov, navedenih v 1. členu, v skladu s tem sporazumom kot svoje dolgove. Če se prevzem iz 1. stavka nanaša na plačila za zneske iz 4. člena, nastopa Vlada Republike Slovenije kot dolžnik ali garant.

(2) Sporazumi, navedeni v 1. členu, vključno s Skupnim sporočilom, navedenim v točki c, ostanejo v veljavi, če iz tega sporazuma in ukrepov za njegovo izvajanje ne izhaja nič drugega.

3. člen

(Zneski iz finančnega sodelovanja)

(1) Prevzem obveznosti po 2. členu se nanaša na 16,39 % (z besedami: šestnajst celih devetintrideset odstotka) zneskov za odplačilo glavnice in zneskov obresti iz finančnega sodelovanja, ki so na podlagi dogovorov, navedenih v točkah b), d), f), h) in j) prvega odstavka 1. člena, in na podlagi ustreznih dodatnih dogovorov med Kreditanstalt für Wiederaufbau in Narodno banko Jugoslavije zapadli v plačilo ali bodo zapadli v plačilo in niso bili plačani ali ne bodo plačani.

(2) Zneski glavnice po prvem odstavku so posamično navedeni v prilogi 1 tega sporazuma. Glede na plačila, izvršena do 30. junija 1994, znašajo ti zneski skupno 920.078.875,20 DEM (z besedami: devetsto dvajset milijonov oseminsedemdeset tisoč osemsto petinsedemdeset nemških mark in dvajset pfenigov). Od tega zneska prevzame Vlada Republike Slovenije 150.800.927,63 DEM (z besedami: sto petdeset milijonov osemsto tisoč devetsto sedemindvajset nemških mark in triinšestdeset pfenigov).

(3) Za obveznost Vlade Republike Slovenije iz finančnega sodelovanja po drugem odstavku je bilo do 30. junija 1994 dospelih in neporavnanih zneskov za odplačilo glavnice v višini 48.013.062,66 DEM (z besedami: oseminštrideset milijonov trinajst tisoč dvainšestdeset nemških mark in šestinšestdeset pfenigov) in zneskov obresti v višini 8.311.057,15 DEM (z besedami: osem milijonov tristo enajst tisoč sedeminpetdeset nemških mark in petnajst pfenigov) (priloga 1).

k) Abkommen vom 19. Oktober 1957 über den Zahlungsverkehr der Deutschen Demokratischen Republik und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien,

l) Protokoll vom 4. Februar 1977 über die Änderung und Ergänzung des Abkommens über den Zahlungsverkehr der Deutschen Demokratischen Republik und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. Oktober 1957,

m) Vereinbarung vom 22. Oktober 1980 über die Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1957 über den Zahlungsverkehr der Deutschen Demokratischen Republik und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien,

n) Niederschrift vom 24. Januar 1991 über die Expertengespräche zwischen der Deutsche Außenhandelsbank AG und der Narodna Banka Jugoslawije zur Schaffung der notwendigen banktechnischen Voraussetzungen im Zusammenhang mit der Beendigung des Clearingzahlungsverkehrs,

o) Ergebnisniederschrift vom 7. Juni 1991 über das Gespräch zwischen deutschen und jugoslawischen Expertendelegationen über Finanzfragen.

(2) Forderungen aus anderen Übereinkünften können in dieses Abkommen in gegenseitigem Einvernehmen einbezogen werden.

Artikel 2

(Übernahme)

(1) Die Regierung der Republik Slowenien übernimmt die Verpflichtungen aus den in Artikel 1 bezeichneten Übereinkünften nach Maßgabe dieses Abkommens als eigene Schulden. Soweit sich die Übernahme nach Satz 1 auf Zahlungen auf Beträge nach Artikel 4 bezieht, handelt die Regierung der Republik Slowenien als Schuldner oder Garant.

(2) Die in Artikel 1 bezeichneten Übereinkünfte, einschließlich des in Buchstabe c bezeichneten Gemeinsamen Kommuniqués, behalten ihre Gültigkeit, soweit sich aus diesem Abkommen und den Maßnahmen zu seiner Durchführung nichts anderes ergibt.

Artikel 3

(Beträge aus Finanzieller Zusammenarbeit)

(1) Die Übernahme nach Artikel 2 bezieht sich auf 16,39 % (in Worten: sechzehn Komma neununddreißig Prozent) der Tilgungs- und Zinsbeträge aus Finanzieller Zusammenarbeit, die aufgrund der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben b, d, f, h und j bezeichneten Übereinkünfte und der entsprechenden Zusatzvereinbarungen zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Narodna Banka Jugoslawije fällig geworden sind oder werden und nicht bezahlt worden sind oder werden.

(2) Die Tilgungsbeträge nach Absatz 1 sind in der Anlage 1 zu diesem Abkommen im einzelnen aufgeführt. Sie belaufen sich unter Berücksichtigung der bis zum 30. Juni 1994 geleisteten Zahlungen auf insgesamt DM 920.078.875,20 (in Worten: neunhundertzwanzig Millionen achtundsiebzigtausendachthundertfünfsiebzig Deutsche Mark und zwanzig Pfennig). Davon übernimmt die Regierung der Republik Slowenien DM 150.800.927,63 (in Worten: einhundertfünfzig Millionen achthunderttausendneunhundertsebenundzwanzig Deutsche Mark und dreiundsechzig Pfennig).

(3) Auf die Verbindlichkeit der Regierung der Republik Slowenien aus Finanzieller Zusammenarbeit nach Absatz 2 waren bis zum 30. Juni 1994 Tilgungsbeträge in Höhe von DM 48.013.062,66 (in Worten: achtundvierzig Millionen dreizehntausendzweiundsechzig Deutsche Mark und sechsundsechzig Pfennig) sowie Zinsbeträge in Höhe von DM 8.311.057,15 (in Worten: acht Millionen dreihundertelftausendsiebenundfünfzig Deutsche Mark und fünfzehn Pfennig) rückständig (Anlage 1).

4. člen

(Zneski iz trgovinskih poslov)

Prevzem obveznosti po 2. členu se nanaša na terjatve nemških upnikov iz trgovinskih poslov, ki so bili sklenjeni s slovenskimi dolžniki pred 2. decembrom 1982, in na finančne kredite, vezane na nemške dobave in storitve, če so bile te terjatve vključene v enega od sporazumov, navedenih v točkah e), g), i) in j) prvega odstavka 1. člena, in še niso bile plačane. Te terjatve so za vsak posel združene v skupne zneske in v prilogah tega sporazuma sestavljene, kot sledi:

a) Zneski, ki so bili vključeni v Sporazum 1984 (priloga 2). Prvotno so znašali ti zneski skupno 18.446.090,75 DEM (z besedami: osemnajst milijonov štiristo šestinštirideset tisoč devetdeset nemških mark in petinšestdeset pfenigov) in 71.825,00 USD (z besedami: enainšestdeset tisoč osemsto petindvajset ameriških dolarjev) in znašajo po odbitku odplačil glavnice, izvršenih do 5. julija 1994, še 9.335.810,61 DEM (z besedami: devet milijonov tristo petinšestdeset tisoč osemsto deset nemških mark in enainšestdeset pfenigov). Dne 5. julija 1994 je bilo od tega 9.335.810,61 DEM (z besedami: devet milijonov tristo petinšestdeset tisoč osemsto deset nemških mark in enainšestdeset pfenigov) dospelih in neporavnanih odplačil glavnice.

b) Zneski, ki so bili vključeni v Sporazum 1985 (priloga 3). Prvotno so ti zneski znašali skupno 28.961.080,63 DEM (z besedami: osemindvajset milijonov devetsto enainšestdeset tisoč osemdeset nemških mark in trinšestdeset pfenigov) in 265.483,32 USD (z besedami: dvesto petinšestdeset tisoč štiristo trinosemdeset ameriških dolarjev in dvaintrideset centov) in znašajo po odbitku odplačil glavnice, izvršenih do 5. julija 1994, še 10.564.012,17 DEM (z besedami: deset milijonov petsto štirinšestdeset tisoč dvanajst nemških mark in sedemnajst pfenigov). Dne 5. julija 1994 je bilo od tega 7.892.701,92 DEM (z besedami: sedem milijonov osemsto dvaindevetdeset tisoč sedemsto ena nemška marka in dvaindevetdeset pfenigov) dospelih in neporavnanih odplačil glavnice.

c) Zneski, ki so bili vključeni v Sporazum 1986–1988 (prilogi 4.1 in 4.2). Prvotno so ti zneski znašali skupno 38.599.842,57 DEM (z besedami: osemintrideset milijonov petsto devetindevetdeset tisoč osemsto dvainštirideset nemških mark in sedeminpetdeset pfenigov) in 437.466,66 USD (z besedami: štiristo sedemintrideset tisoč štiristo šestinšestdeset ameriških dolarjev in šestinšestdeset centov) in znašajo po odbitku odplačil glavnice, izvršenih do 5. julija 1994, še 15.543.715,75 DEM (z besedami: petnajst milijonov petsto trinštirideset tisoč sedemsto petnajst nemških mark in petinšestdeset pfenigov). Do 5. julija 1994 je bilo od tega 2.370.413,35 DEM (z besedami: dva milijona tristo sedemdeset tisoč štiristo trinajst nemških mark in petinšestdeset pfenigov) dospelih in neporavnanih odplačil glavnice.

d) Zneski, ki so bili vključeni v Sporazum 1988–1989 (priloga 5). Ti zneski znašajo skupno 4.409.000,51 DEM (z besedami: štiri milijone štiristo devet tisoč nemških mark in enainpetdeset pfenigov) in 54.442,50 USD (z besedami: štiriinpetdeset tisoč štiristo dvainštirideset ameriških dolarjev in petdeset centov).

e) Zneski, ki so bili vključeni v zgoraj omenjene sporazume in so bili v Sporazumu 1988–1989 ponovno reprogramirani (priloga 6). Skupen znesek znaša 12.717.692,70 DEM (z besedami: dvanajst milijonov sedemsto sedemnajst tisoč

Artikel 4

(Beträge aus Handelsgeschäften)

Die Übernahme nach Artikel 2 bezieht sich auf Forderungen deutscher Gläubiger aus vor dem 2. Dezember 1982 mit slowenischen Schuldnern geschlossenen Handelsgeschäften und an deutsche Lieferungen und Leistungen gebundenen Finanzkrediten, soweit diese Forderungen in einer in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben e, g, i und j genannten Abkommen einbezogen und bislang nicht bezahlt wurden. Diese Forderungen sind für jedes Geschäft zu Gesamtbeträgen zusammengefaßt und in den Anlagen zu diesem Abkommen wie folgt zusammengestellt:

a) Beträge, die in das Abkommen 1984 einbezogen wurden (Anlage 2). Sie beliefen sich ursprünglich auf insgesamt DM 18.446.090,75 (in Worten: achtzehn Millionen vierhundertsechszwanzigtausendneunzig Deutsche Mark und fünfundsiebzig Pfennig) und US-\$ 71.825,00 (in Worten: einundsiebzigtausendachthundertfünfundsiebzig US-Dollar) und betragen nach Abzug der bis zum 5. Juli 1994 geleisteten Tilgungszahlungen noch DM 9.335.810,61 (in Worten: neun Millionen dreihundertfünfunddreißigtausendachthundertzehn Deutsche Mark und einundsechzig Pfennig). Am 5. Juli 1994 waren Tilgungszahlungen von DM 9.335.810,61 (in Worten: neun Millionen dreihundertfünfunddreißigtausendachthundertzehn Deutsche Mark und einundsechzig Pfennig) hierauf rückständig.

b) Beträge, die in das Abkommen 1985 einbezogen wurden (Anlage 3). Sie beliefen sich ursprünglich auf insgesamt DM 28.961.080,63 (in Worten: achtundzwanzig Millionen neunhunderteinundsechzigtausendachtzig Deutsche Mark und dreiundsechzig Pfennig) und US-\$ 265.483,32 (in Worten: zweihundertfünfundsechzigtausendvierhundertdreiundachtzig US-Dollar und zweiunddreißig Cent) und betragen nach Abzug der bis zum 5. Juli 1994 geleisteten Tilgungszahlungen noch DM 10.564.012,17 (in Worten: zehn Millionen fünfhundertvierundsechzigtausendzwölf Deutsche Mark und siebzehn Pfennig). Am 5. Juli 1994 waren Tilgungszahlungen von DM 7.892.701,92 (in Worten: sieben Millionen achthundertzweiundneunzigtausendsiebenhunderterteine Deutsche Mark und zweiundneunzig Pfennig) hierauf rückständig.

c) Beträge, die in das Abkommen 1986–1988 einbezogen wurden (Anlagen 4.1 und 4.2). Sie beliefen sich ursprünglich auf insgesamt DM 38.599.842,57 (in Worten: achtunddreißig Millionen fünfhundertneunundneunzigtausendachthundertzweiundvierzig Deutsche Mark und siebenundfünfzig Pfennig) und US-\$ 437.466,66 (in Worten: vierhundertsebenunddreißigtausendvierhundertsechszwanzig US-Dollar und sechsundsechzig Cent) und betragen nach Abzug der bis zum 5. Juli 1994 geleisteten Tilgungszahlungen noch DM 15.543.715,75 (in Worten: fünfzehn Millionen fünfhundertdreiundvierzigtausendsiebenhundertfünfzehn Deutsche Mark und fünfundsiebzig Pfennig). Bis zum 5. Juli 1994 waren Tilgungszahlungen von DM 2.370.413,35 (in Worten: zwei Millionen dreihundertsiebzigtausendvierhundertdreizehn Deutsche Mark und fünfunddreißig Pfennig) hierauf rückständig.

d) Beträge, die in das Abkommen 1988–1989 einbezogen wurden (Anlage 5). Sie betragen insgesamt DM 4.409.000,51 (in Worten: vier Millionen vierhundertneuntausend Deutsche Mark und einundfünfzig Pfennig) und US-\$ 54.442,50 (in Worten: vierundfünfzigtausendvierhundertzweiundvierzig US-Dollar und fünfzig Cent).

e) Beträge, die in die vorstehend erwähnten Abkommen einbezogen wurden und im Abkommen 1988–1989 erneut umgeschuldet worden sind (Anlage 6). Der Gesamtbetrag beläuft sich auf DM 12.717.692,70 (in Worten: zwölf Mil-

šeststo dvaindevetdeset nemških mark in sedemdeset pfenigov).

5. člen

(Zneski iz klirinških poslov)

(1) Prevzem obveznosti po 2. členu se nanaša na 16,39% (z besedami: šestnajst celih devetintrideset odstotka) ugotovljenega klirinškega salda po dogovorih, navedenih v točkah k), l), m), n) in o) prvega odstavka 1. člena. Skupni znesek iz obveznosti, prevzetih do 31. decembra 1990, znaša 15.204.455,13 klirinškega dolarja (z besedami: petnajst milijonov dvesto štiri tisoč štiristo petinpetdeset celih trinajst klirinškega dolarja). Od tega zneska prevzame Vlada Republike Slovenije 2.492.010,20 klirinškega dolarja (z besedami: dva milijona štiristo dvaindevetdeset tisoč deset celih dvajset klirinškega dolarja).

(2) En klirinški dolar je vreden 0,75 USD. Znesek v USD se preračuna v nemško marko po uradnem srednjem tečaju Frankfurtske devizne borze na dan 31. decembra 1990. Če na dan, ki je bil določen za izračunanje tečaja, ni bil objavljen uradni tečaj, se namesto tega uporabi zadnji predhodno objavljen uradni srednji tečaj.

(3) Vlada Republike Slovenije se zavezuje, da bo ob upoštevanju drugega odstavka poskrbela za takojšnje plačilo dospelih in neporavnanih zneskov za odplačilo glavnin in zneskov obresti iz tistih pogodb, ki so bile sklenjene na podlagi dogovorov, navedenih v točkah k), l) in m) prvega odstavka 1. člena, in izvršene do 31. decembra 1990. Skupni znesek znaša 1.753.771,99 klirinškega dolarja (z besedami: en milijon sedemsto triinpetdeset tisoč sedemsto enainšestdeset celih devetindevetdeset klirinškega dolarja) in je podrobneje naveden v prilogi 7 tega sporazuma. Vlada Republike Slovenije bo Vlado Zvezne republike Nemčije obvestila o sprejetih ukrepih.

6. člen

(Zneski iz posojila iz leta 1956)

Prevzem obveznosti po 2. členu se nanaša na 16,39% (z besedami: šestnajst celih devetintrideset odstotka) brezobrestnega posojila, odobrenega za devetindevetdeset let, prvotno v višini 240.000.000 DEM (z besedami: dvesto štirideset milijonov nemških mark) iz pogodbe, navedene v točki a) prvega odstavka 1. člena. Od tega zneska prevzame Vlada Republike Slovenije 39.336.000 DEM (z besedami: devetintrideset milijonov tristo šestintrideset tisoč nemških mark).

7. člen

(Odplačilo, odlog plačila)

(1) Vlada Republike Slovenije poravna zneske, navedene v 3., 4. in 6. členu, če ne gre za dospele in neporavnane zneske, v skladu z določili o odplačilu, ki so zajeta v dogovorih, navedenih v prvem odstavku 1. člena in v dodatnih dogovorih, navedenih v prvem odstavku 3. člena.

(2) Vlada Republike Slovenije plača zneske za odplačilo glavnin, navedene v 3. in 4. členu ter prvem odstavku 5. člena, če gre za dospele in neporavnane zneske, v šestih enakih in zaporednih polletnih obrokih, vsakokrat 30. junija in 30. decembra vsakega leta, z začetkom dne 30. decembra 1994.

lionen siebenhundertsiebzehtausendsechshundertzweiundneunzig Deutsche Mark und siebzig Pfennig).

Artikel 5

(Beträge aus Clearinggeschäften)

(1) Die Übernahme nach Artikel 2 bezieht sich auf 16,39 % (in Worten: sechzehn Komma neununddreißig Prozent) des festgestellten Clearing-Saldos nach den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben k, l, m, n und o genannten Übereinkünften. Der Gesamtbetrag aus bis zum 31. Dezember 1990 eingegangenen Verpflichtungen beläuft sich auf 15.204.455,13 Clearing-Dollar (in Worten: fünfzehn Millionen zweihundertviertausendvierhundertfünfzig Komma dreizehn Clearing-Dollar). Davon übernimmt die Regierung der Republik Slowenien 2.492.010,20 Clearing-Dollar (in Worten: zwei Millionen vierhundertzweiundneunzigtausendzehn Komma zwanzig Clearing-Dollar).

(2) Ein Clearing-Dollar wird mit 0,75 US-Dollar bewertet. Der US-Dollar-Betrag wird in Deutsche Mark zum amtlichen Mittelkurs an der Frankfurter Devisenbörse am 31. Dezember 1990 umgerechnet. Wurde an dem für die Kursermittlung genannten Tag kein amtlicher Kurs notiert, so tritt die letzte vorausgegangene Notierung des amtlichen Mittelkurses an seine Stelle.

(3) Die Regierung der Republik Slowenien verpflichtet sich, unter Berücksichtigung von Absatz 2 für die unverzügliche Zahlung von rückständigen Tilgungs- und Zinsbeträgen aus solchen Verträgen Sorge zu tragen, die aufgrund der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben k, l und m bezeichneten Übereinkünfte geschlossen und bis zum 31. Dezember 1990 ausgeführt wurden. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf 1.753.771,99 Clearing-Dollar (in Worten: eine Million siebenhundertdreiundfünfzigtausendsiebenhunderteinundsiebzig Komma neunundneunzig Clearing-Dollar) und ist in Anlage 7 zu diesem Abkommen im einzelnen aufgeführt. Die Regierung der Republik Slowenien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die unternommenen Schritte unterrichten.

Artikel 6

(Beträge aus dem Darlehen von 1956)

Die Übernahme nach Artikel 2 bezieht sich auf 16,39% (in Worten: sechzehn Komma neununddreißig Prozent) des auf neunundneunzig Jahre gewährten zinslosen Darlehens von ursprünglich DM 240.000.000,- (in Worten: zweihundertundvierzig Millionen Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Vertrag. Davon übernimmt die Regierung der Republik Slowenien DM 39.336.000,- (in Worten: neununddreißig Millionen dreihundertsechsdreißigtausend Deutsche Mark).

Artikel 7

(Rückzahlung, Zahlungsaufschub)

(1) Die Regierung der Republik Slowenien tilgt die in den Artikeln 3, 4 und 6 bezeichneten Beträge, soweit sie nicht rückständig sind, entsprechend den Rückzahlungsbestimmungen der in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Übereinkünfte und in Artikel 3 Absatz 1 bezeichneten Zusatzvereinbarungen.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien zahlt die in den Artikeln 3, 4 und 5 Absatz 1 bezeichneten Tilgungsbeträge, soweit sie rückständig sind, in sechs gleichen und aufeinanderfolgenden Halbjahresraten, jeweils am 30. Juni und 30. Dezember eines jeden Jahres, beginnend am 30. Dezember 1994.

8. člen
(Obresti)

(1) Vlada Republike Slovenije plača za zneske, navedene v 3. in 4. členu, obresti v skladu s posameznimi določili dogovorov, navedenih v točkah b), d), e), f), g), h), i) in j) prvega odstavka 1. člena, in dodatnih dogovorov, navedenih v prvem odstavku 3. člena. To velja tudi za obrestovanje zneskov, ki jih je treba plačati po drugem odstavku 7. člena.

(2) Vlada Republike Slovenije plača za zneske, navedene v prvem odstavku 5. člena, obresti v višini 6,7% (z besedami: šest celih sedem odstotka) letno. Obrestovanje se začne 1. aprila 1993. Obresti do 30. decembra 1994 zapadejo v plačilo 30. decembra 1994, nato pa na pol leta, t.j. 30. junija in 30. decembra vsakega leta.

(3) Obresti, plačane za terjatve, navedene v 3., 4. in 5. členu, usklajujejo ustanove, ki so po 10., 11. in 12. členu pooblaščenice za izvajanje tega sporazuma, in se upoštevajo pri ugotavljanju plačilnih obveznosti po tem sporazumu. Če so zneski obresti, ki jih je treba plačati po določenih prvega odstavka, že zapadli v plačilo in niso bili plačani do dneva podpisa tega sporazuma, bo te zneske plačala Vlada Republike Slovenije najkasneje do 31. oktobra 1994.

9. člen
(Enako obravnavanje)

Če je Vlada Republike Slovenije drugemu upniku za terjatve, ki so primerljive s terjatvami, vključenimi v ta sporazum, odobrila ali odobri ugodnejše obravnavanje, se terjatve, vključene v ta sporazum, obravnavajo enako in v enakem obsegu ter brez posebnega dogovora. To določilo se ne uporablja za obrestne mere po 8. členu.

10. člen

(Izvajanje v zvezi s finančnim sodelovanjem)

(1) O nadaljnjih pogojih za prevzem zneskov iz finančnega sodelovanja, navedenih v 3. členu, se s konsolidacijsko pogodbo dogovorita Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, in Republika Slovenija. Konsolidacijsko pogodbo urejajo pravni predpisi, ki veljajo v Zvezni republiki Nemčiji. Republika Slovenija oprosti Kreditanstalt für Wiederaufbau vseh davkov in drugih javnih dajatev, ki bi jih bilo mogoče pobirati v Republiki Sloveniji ob sklenitvi ali izvanjanju konsolidacijske pogodbe.

(2) Plačila po 7. in 8. členu za terjatve, navedene v 3. členu, je treba izvršiti na banko Kreditanstalt für Wiederaufbau. Plačila se ob zapadlosti izvršijo po dodatnih dogovorih, navedenih v 3. členu, ne glede na sklenitev konsolidacijske pogodbe.

11. člen

(Izvajanje v zvezi s trgovinskimi terjatvami)

(1) Za izvajanje tega sporazuma glede terjatev, navedenih v 4. členu, pooblašča

– Vlada Zvezne republike Nemčije konzorcij, ki ga sestavljajo HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg in Berlin, ter C&L TREUARBEIT DEUTSCHE REVISION Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesell-

Artikel 8
(Zinsen)

(1) Die Regierung der Republik Slowenien zahlt auf die in den Artikeln 3 und 4 bezeichneten Beträge Zinsen nach Maßgabe der jeweiligen Bestimmungen der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben b, d, e, f, g, h, i und j bezeichneten Übereinkünfte und der in Artikel 3 Absatz 1 bezeichneten Zusatzvereinbarungen. Dies gilt auch für die Verzinsung der nach Artikel 7 Absatz 2 zu zahlenden Beträge.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien zahlt auf die in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Beträge Zinsen in Höhe von 6,7 % (in Wort: sechs Komma sieben Prozent) jährlich. Die Verzinsung beginnt am 1. April 1993. Die Zinsen bis zum 30. Dezember 1994 sind am 30. Dezember 1994 zahlbar, danach halbjährlich nachträglich am 30. Juni und am 30. Dezember eines jeden Jahres.

(3) Die auf die in den Artikeln 3, 4 und 5 bezeichneten Forderungen gezahlten Zinsen werden zwischen den nach den Artikeln 10, 11 und 12 mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Institutionen abgestimmt und bei der Ermittlung der Zahlungsverpflichtungen nach diesem Abkommen berücksichtigt. Soweit nach den Bestimmungen nach Absatz 1 zu zahlende Zinsbeträge bis zum Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens fällig waren und nicht gezahlt wurden, wird die Regierung der Republik Slowenien diese Beträge spätestens am 31. Oktober 1994 zahlen.

Artikel 9
(Gleichbehandlung)

Sofern die Regierung der Republik Slowenien einem anderen Gläubiger für Forderungen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen vergleichbar sind, eine günstigere Behandlung gewährt hat oder gewährt, wird den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen die gleiche Behandlung in dem gleichen Umfang und ohne besondere Vereinbarung zuteil. Diese Regelung findet auf die Zinssätze nach Artikel 8 keine Anwendung.

Artikel 10

(Durchführung betreffend Finanzielle Zusammenarbeit)

(1) Die weiteren Bedingungen für die Übernahme der in Artikel 3 bezeichneten Beträge aus Finanzieller Zusammenarbeit werden in einem Konsolidierungsvertrag zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, und der Republik Slowenien vereinbart. Der Konsolidierungsvertrag unterliegt den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften. Die Republik Slowenien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des Konsolidierungsvertrags in der Republik Slowenien erhoben werden könnten.

(2) Zahlungen nach den Artikeln 7 und 8 auf die in Artikel 3 genannten Forderungen sind an die Kreditanstalt für Wiederaufbau zu leisten. Die Zahlungen sind unabhängig vom Abschluß des Konsolidierungsvertrags bei Fälligkeit nach den in Artikel 3 genannten Zusatzvereinbarungen zu leisten.

Artikel 11

(Durchführung betreffend Handelsforderungen)

(1) Mit der Durchführung dieses Abkommens hinsichtlich der in Artikel 4 bezeichneten Forderungen beauftragen

– die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg und Berlin, und der C&L TREUARBEIT DEUTSCHE REVISION Aktienge-

schaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin in Frankfurt am Main (v nadaljnjem besedilu "konzorcij"),

– Vlada Republike Slovenije pa Novo Ljubljansko banko d.d., Ljubljana.

(2) Nova Ljubljanska banka sklene s konzorcijem ob podpisu tega sporazuma poseben dogovor o njegovem izvajanju glede terjatev, navedenih v 4. členu. Imenovane ustanove so pooblašene, da sporazumno določijo morebitne spremembe in po potrebi dopolnitve zneskov, navedenih v prilogah tega sporazuma. Razen tega uskladijo plačila do dneva podpisa tega sporazuma.

(3) Plačila po 7. in 8. členu za zneske, navedene v 4. členu, izvrši Nova Ljubljanska banka kot plačilni agent Republike Slovenije brez odbitka davkov, pristojbin in drugih javnih dajatev ali drugih stroškov v nemških markah na dan, ko ta plačila zapadejo, v skladu s tem sporazumom na bančni račun konzorcija v Hamburgu.

(4) Plačila po 7. in 8. členu za zneske, navedene v 4. členu, se izvršijo ločeno v skladu s sporazumi, navedenimi v točkah e), g), i) in j) prvega odstavka 1. člena.

(5) Odplačila glavnin in plačila obresti od zneskov, navedenih v 4. členu, ki so bila izvršena do dneva podpisa tega sporazuma, se lahko sporazumno in ne glede na veljavna določila o vračunanju iz sporazumov, navedenih v točkah e), g), i) in j) prvega odstavka 1. člena, prištejejo zneskom, ki so zapadli do dneva podpisa tega sporazuma, če Vlada Republike Slovenije lahko dokaže, da so se izvršena plačila nanašala na terjatve do slovenskih dolžnikov, in če tretje osebe ne uveljavljajo vračunanja drugje ter je dokazan drugačen namen uporabe.

(6) Če plačila, ki bodo prejeta v prihodnje, ne bodo zadoščala za poravnavo zneskov, ki bodo zapadli po dnevu podpisa tega sporazuma, se bodo prištela najprej k obrestim po 1. stavku prvega odstavka 8. člena in nato k odplačilom glavnin po 7. členu. V teh primerih bo obračun potekal po vrstnem redu zapadlosti in se bo začel s prvim rokom zapadlosti. Preplačila se bodo vračunala po 7. členu v naslednji najbližji rok zapadlosti.

12. člen

(Izvajanje v zvezi s klirinškimi posli)

Glede terjatve, navedene v prvem odstavku 5. člena, izvajata ta sporazum Deutsche Außenhandelsbank AG (DABA), Berlin, in Banka Slovenije, Ljubljana.

13. člen

(Posvetovanja)

(1) Če pri izvajanju tega sporazuma nastanejo vprašanja, ki zahtevajo pojasnitev ali dopolnitve sporazuma, si bosta pogodbenici prizadevali za takojšnjo rešitev teh vprašanj. Pogodbenici se bosta posvetovali zlasti, če plačila v skladu s tem sporazumom ne bodo izvršena v roku zapadlosti ali če ne bodo v celoti izvršena v roku zapadlosti.

(2) Posvetovanja se začnejo v tridesetih koledarskih dneh, potem ko je Vlada Zvezne republike Nemčije predla-

sellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin und Frankfurt am Main, (im folgenden "Konzortium" genannt) besteht,

– die Regierung der Republik Slowenien die Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana.

(2) Die Nova Ljubljanska banka d.d. schließt mit dem Konsortium bei der Unterzeichnung dieses Abkommens eine gesonderte Vereinbarung über dessen Durchführung hinsichtlich der in Artikel 4 genannten Forderungen. Die beauftragten Institutionen sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen etwaige Änderungen und erforderlichenfalls Ergänzungen der in den Anlagen zu diesem Abkommen aufgeführten Beträge festzustellen. Außerdem stimmen sie die Zahlungen bis zum Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens ab.

(3) Zahlungen nach den Artikeln 7 und 8 auf die in Artikel 4 genannten Beträge sind von der Nova Ljubljanska banka d.d. als Zahlungsagent der Regierung der Republik Slowenien ohne Abzug von Steuern, Gebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben oder anderen Kosten in Deutscher Mark am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen auf das Bankkonto des Konsortiums in Hamburg zu leisten.

(4) Zahlungen nach den Artikeln 7 und 8 sind getrennt nach den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben e, g, i und j genannten Abkommen auf die in Artikel 4 bezeichneten Beträge zu leisten.

(5) Die bis zum Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens auf die in Artikel 4 bezeichneten Beträge geleisteten Tilgungs- und Zinszahlungen können im gegenseitigen Einvernehmen und abweichend von den geltenden Anrechnungsbestimmungen der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben e, g, i und j genannten Abkommen auf die bis zum Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens fällig gewordenen Beträge angerechnet werden, sofern die Regierung der Republik Slowenien nachweisen kann, daß die geleisteten Zahlungen sich auf Forderungen gegen slowenische Schuldner bezogen haben, und sofern nicht von Dritten eine anderweitige Anrechnung geltend gemacht und ein abweichender Verwendungszweck nachgewiesen wird.

(6) Reichen zukünftig eingehende Zahlungen nicht zur Begleichung der nach dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens fällig werdenden Beträge aus, so werden sie zunächst auf Zinsen nach Artikel 8 Absatz 1 Satz 1 und sodann auf Tilgungszahlungen nach Artikel 7 angerechnet. Die Verrechnung erfolgt in diesen Fällen jeweils in der Reihenfolge der Fälligkeiten, beginnend mit der ältesten Fälligkeit. Überzahlungen werden auf die jeweils nächstliegende Fälligkeit nach Artikel 7 angerechnet.

Artikel 12

(Durchführung betreffend Clearinggeschäfte)

Die Durchführung dieses Abkommens hinsichtlich der in Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Forderung obliegt der Deutsche Außenhandelsbank AG (DABA), Berlin, und der Banka Slovenije, Ljubljana.

Artikel 13

(Konsultationen)

(1) Sollten sich bei der Durchführung dieses Abkommens Fragen ergeben, die einer Klärung bedürfen oder Ergänzungen des Abkommens erfordern, so werden die Vertragsparteien sich um eine unverzügliche Lösung bemühen. Die Vertragsparteien treten insbesondere in Konsultationen ein, wenn Zahlungen nach diesem Abkommen nicht oder nicht vollständig bei Fälligkeit geleistet werden.

(2) Die Konsultationen sind innerhalb von dreißig Kalendertagen aufzunehmen, nachdem die Regierung der

gala Vladi Republike Slovenije, da se posvetovanja začnejo. Če pogodbenici ne začeta s posvetovanji ali na posvetovanjih ne dosežeta sporazumne ureditve v nadaljnjih tridesetih koledarskih dneh, ima Vlada Zvezne republike Nemčije pravico prenehati izvajati ta sporazum in zahtevati takojšnje plačilo vseh zneskov, ki jih je treba plačati po tem sporazumu, vključno z natečenimi obrestmi. Zneske, ki zapadejo v plačilo po prenehanju tega sporazuma, je treba poravnati v roku prvotne zapadlosti vključno z obrestmi.

14. člen

(Prihodnje spremembe)

Ta sporazum se ob obojestranskem soglasju pogodbenic spremeni ali nadomesti z novim sporazumom, če se v Pariškem klubu doseže drugačen večstranski dogovor o razdelitvi zunanjih dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, zlasti glede odstotka, navedenega v 3., 5. in 6. členu.

15. člen

(Začetek veljavnosti)

Ta sporazum začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Zvezne republike Nemčije, da na slovenski strani obstajajo notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti.

Sestavljeno v Bonnu dne 29. 1. 1996 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako zavezujoče.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
Jürgen Stark l. r.
Hans-Christian Ueberschaer l. r.

Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Slowenien deren Aufnahme vorgeschlagen hat. Werden Konsultationen nicht aufgenommen oder kommt es im Rahmen der Konsultationen nicht innerhalb einer Frist von weiteren dreißig Kalendertagen zu einer einvernehmlichen Regelung, ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland berechtigt, die Durchführung dieses Abkommens auszusetzen und die sofortige Zahlung aller nach dem Abkommen zu zahlenden Beträge einschließlich der aufgelaufenen Zinsen zu verlangen. Beträge, die nach Beendigung dieses Abkommens fällig werden, sind bei ursprünglicher Fälligkeit einschließlich Zinsen zu zahlen.

Artikel 14

(Künftige Änderungen)

Dieses Abkommen ist in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien zu ändern oder durch ein neues Abkommen zu ersetzen, wenn im Pariser Club eine abweichende multilaterale Übereinkunft über die Aufteilung der Auslandsschulden der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, insbesondere hinsichtlich des in den Artikeln 3, 5 und 6 genannten Prozentsatzes, erzielt wird.

Artikel 15

(Inkrafttreten)

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß auf slowenischer Seite die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorliegen.

Geschehen zu Bonn am 29. 1. 1996, in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Slowenien
Mitja Gaspari e.h.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Jürgen Stark e.h.
Hans-Christian Ueberschaer e.h.

3. člen

Zneski, ki bodo skladno s sporazumom zapadli v plačilo do začetka njegove veljavnosti, bodo poravnani takoj po začetku njegove veljavnosti.

4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/96-16/1
Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

40.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT GRADNJE SLOVENSКИH AVTOCEST/B (MGPGSA)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/B (MGPGSA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1996.

Št. 001-22-81/96
Ljubljana, dne 29. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT GRADNJE SLOVENSКИH AVTOCEST/B (MGPGSA)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/B, sklenjena v Luksemburgu dne 28. novembra 1995.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:*

**EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA HIGHWAYS PROJECT/B**

**G U A R A N T E E A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
EUROPEAN INVESTMENT BANK**

**Ljubljana, 17th November 1995
Luxembourg, 28th November 1995**

This Agreement is made between:
The Republic of Slovenia, represented by Mr Mitja Gaspari, Minister of Finance,
hereinafter called: "THE GUARANTOR", of the first part, and
European Investment Bank having its Head Office at 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand-Duchy of Luxembourg, represented by Mr Panagiotis Gennimatas, Vice President,
hereinafter called: "THE BANK", of the second part.

Whereas:

– Within the framework of the Protocol (hereinafter called the "Protocol") relating to financial cooperation and the Cooperation Agreement between the European Economic Community (now European Community) (hereinafter called "THE EC") and the Republic of Slovenia, signed in Luxembourg on 5th April 1993, THE GUARANTOR has

**EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
PROJEKT SLOVENSКИH AVTOCEST/B**

**G A R A N C I J S K A P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO**

**Ljubljana, 17. november 1995
Luksemburg, 28. november 1995**

Ta pogodba se sklene med:
Republiko Slovenijo, ki jo zastopa g. Mitja Gaspari, finančni minister,
v nadaljevanju imenovano "GARANT", na eni strani in

Evropsko investicijsko banko z glavnim sedežem na 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, ki jo zastopa g. Panagiotis Gennimatas, podpredsednik,
v nadaljevanju imenovano "BANKA", na drugi strani.

Z ozirom na to:

– da je v okviru Protokola (v nadaljevanju imenovane ga "Protokol") o finančnem sodelovanju in Sporazuma o sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo (zdaj Evropsko skupnostjo) (v nadaljevanju imenovano "ES") in Republiko Slovenijo, podpisanimi v Luksemburgu 5. aprila 1993, GARANT zaprosil BANKO za odobritev kredita Druž-

* Dodatek I je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

requested THE BANK to grant a credit to Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS d.d. (hereinafter called "THE BORROWER") for the purpose of financing a project which consists in the design, construction and commissioning of 3 motorway sections on the European itinerary E57.

– By an agreement (hereinafter called "THE FINANCE CONTRACT") which shall be entered into between THE BANK and THE BORROWER, THE BANK shall establish in favour of THE BORROWER a credit in an amount equivalent to 32 000 000 (thirtytwo million) ecus (defined in Schedule A to this Agreement).

– The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT will be conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– By Article 12 of the Protocol THE GUARANTOR undertook to make available to debtors, being beneficiaries of loans granted pursuant to the Protocol, or to guarantors of such loans, the currency necessary for the payment of interest and commission and for the amortisation of such loans.

– By Article 10 of the Protocol THE GUARANTOR agreed to grant exemption from all national or local duties or fiscal charges on the interest and all other payments due in respect of loans granted by THE BANK pursuant to the financial cooperation.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of Slovenia (Annex I).

Now therefore it is hereby agreed as follows:

Article 1

Finance Contract

1.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT. A copy of the final draft of THE FINANCE CONTRACT is enclosed hereto (Annex II) and a true copy of it as signed by the parties, substantially in the form of the draft enclosed hereto, shall be delivered to THE GUARANTOR by THE BANK.

Article 2

Undertakings by THE GUARANTOR

2.01 THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.

2.02 If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

2.03 THE GUARANTOR undertakes:

a) to take all necessary measures to ensure the timely completion of THE PROJECT;

bi za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS d.d (v nadaljevanju "POSOJILOJEMALEC") za financiranje projekta, ki obsega projektiranje, gradnjo in dajanje v uporabo treh odsekov avtoceste na evropski magistralni cestni povezavi E57;

– da je s pogodbo (v nadaljevanju "FINANČNA POGODBA"), ki bo sklenjena med BANKO in POSOJILOJEMALCEM, BANKA odobrila v korist POSOJILOJEMALCA kredit v znesku, ki ustreza 32.000.000 (dvaintridesetim milijonom) ecujev (ecu je opredeljen v Prilogi A k tej pogodbi);

– da so obveznosti BANKE po FINANČNI POGODBI pogojene s tem, da Republika Slovenija predhodno podpiše in predloži garancijo za ustrezno izpolnjevanje finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA po FINANČNI POGODBI in ugodno pravno mnenje o tem;

– da se je GARANT z 12. členom Protokola obvezal, da bo dal dolžnikom, ki so uporabniki posojil, odobrenih na podlagi Protokola, ali garantom za taka posojila, na razpolago valuto, ki je potrebna za plačilo obresti in provizije ter za odplačilo takih posojil;

– da je GARANT z 10. členom Protokola pristal, da bo zapadle obresti in vsa druga plačila v zvezi s posojili, ki jih odobri BANKA na podlagi finančnega sodelovanja, oprostil plačevanja vseh državnih ali lokalnih dajatev in davčnih obremenitev;

– in da je Garancijske pogodbe odobril parlament Slovenije (Dodatek I);

je sklenjen naslednji dogovor:

1. člen

Finančna pogodba

1.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili FINANČNE POGODBE. Izvod končnega osnutka FINANČNE POGODBE je priložen pričujočemu dokumentu (Dodatek II), njen verodostojni izvod, ki ga bosta v bistvu v obliki tu priloženega osnutka podpisali pogodbenici, pa bo BANKA vročila GARANTU.

2. člen

Obveznosti GARANTA

2.01 GARANT kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti POSOJILOJEMALCA do BANKE po FINANČNI POGODBI skupaj z vsemi plačili obresti, brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov, in vseh zneskov, ki jih POSOJILOJEMALEC dolguje BANKI na podlagi določb FINANČNE POGODBE.

2.02 Če bi naknadno kaki tretji stranki zagotovil jamstvo za izpolnitev kakšnih njenih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če BANKA tako zahteva, BANKI dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo ali ugodnejša ali prednostna obravnavo.

Člen 2.02 se ne nanaša na prodajalčevo pravico do zaplombe ali provizije, s katero se zavaruje zgolj nabavna cena zemljišča ali blaga.

2.03 GARANT se obvezuje:

(a) da bo sprejel vse potrebne ukrepe za zagotovitev pravočasnega dokončanja PROJEKTA;

b) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

Article 3

Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Agreement.

3.02 THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.

3.03 The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

3.04 In the event of THE BANK making demand, the GUARANTOR shall have the right to discharge immediately under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

Article 4

Subrogation

4.01 When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

Article 5

Information

5.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed: provided however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

5.02 THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Agreement.

5.03 THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.

Article 6

Modification of the FINANCE CONTRACT

6.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.

(b) da bo preskrbel podatke o zakonodaji oziroma regulativnem okviru, ki zadevata POSOJILJEMALCA in bi lahko vplivala na izvedbo PROJEKTA.

3. člen

Uveljavitev garancije

3.01 Zahtevak na podlagi te pogodbe je mogoče dati, kakor hitro POSOJILJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu z 2. členom te pogodbe.

3.02 GARANT se na tem mestu nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisno ali telegramsko zahtevo BANKE izpolnjeval svoje obveznosti ob vsakem zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanj ali pogojev, ne da bi bilo BANKI treba preskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku razen razloga za zahtevak, ki izhaja iz te garancije. Še posebej BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti POSOJILJEMALCU; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna unovčiti varščin ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki jih je morebiti zagotovil POSOJILJEMALEC ali kaka tretja stranka.

3.03 GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po datumu zahtevka.

3.04 Če BANKA poda ustrezen zahtevak, ima GARANT pravico pod pogoji, ki so navedeni v FINANČNI POGODBI, takoj poravnati vse denarne obveznosti POSOJILJEMALCA po FINANČNI POGODBI, ki so ob taki poravnavi še neporavnane.

4. člen

Subrogacija (prenos pravic)

4.01 Ko GARANT izplača BANKI kako plačilo, prevzame nase v obsegu takega plačila pravice in sodne postopke, ki jih lahko BANKA uveljavlja proti POSOJILJEMALCU v zvezi s tem plačilom. Na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo BANKE.

5. člen

Obveščanje

5.01 BANKA bo obvestila GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil POSOJILJEMALČEVO plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija po tej pogodbi, ni pa dolžna iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne bo nosila nobene odgovornosti.

5.02 GARANT bo takoj obvestil BANKO o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.

5.03 GARANT bo obvestil BANKO o vsakem jamstvu, ki bi ga dal kaki tretji stranki z namenom, ki je naveden v členu 2.02.

6. člen

Spremembe FINANČNE POGODBE

6.01 BANKA bo obvestila GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA in jih bo BANKA naredila v FINANČNI POGODBI zaradi izboljšanja oziroma okrepitve položaja BANKE v odnosu do POSOJILJEMALCA.

THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to THE GUARANTOR.

Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as guarantor.

Article 7

Guarantee of the EC

7.01 This Guarantee is independent of guarantees given to THE BANK by the EC. THE GUARANTOR hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC. If payment is made to THE BANK by the EC on account of any guaranteed sum, the EC may recover from THE GUARANTOR the amount so paid by it.

Article 8

Taxes, Charges and Expenses

8.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9

Legal regime of the Agreement

9.01 Applicable Law

The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the French law.

9.02 Performance

The place of performance of this Agreement is the head office of THE BANK.

9.03 Jurisdiction

The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

9.04 Waiver

The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

9.05 Evidence of Sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

9.06 Entry into effect

This Agreement shall enter into effect after its ratification by the Parliament of the Republic of Slovenia.

Article 10

Final Clauses

10.01 Notices

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except

BANKA ima pravico, da POSOJILOJEMALCU na njej ustrezen način odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih nepredvidenih stroškov, ne da bi bila dolžna tako svojo odločitev predložiti GARANTU.

Razen sprememb iz predhodnih odstavkov tega člena je treba vse druge spremembe v FINANČNI POGODBI predložiti v odobritev GARANTU. Ta lahko svojo odobritev odreče, samo če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot GARANTA.

7. člen

Garancija ES

7.01 Ta garancija ni odvisna od garancij, ki jih da BANKI ES. GARANT se na tem mestu odpoveduje vsakršni pravici do kakega prispevka ali odškodnine s strani ES. Če izplača BANKI kak znesek, za katerega velja garancija, lahko ES povračilo tako plačanega zneska zahteva od GARANTA.

8. člen

Davki, takse in stroški

8.01 Davki ali takse, sodni stroški in drugi stroški, ki se pojavijo pri sklepanju in izvajanju te Garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT bo plačila po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega zadrževanja ali odbitkov zaradi davkov ali taks.

9. člen

Pravni režim pogodbe

9.01 Veljavna zakonodaja

Pravna razmerja med pogodbenicama in oblikovanje in veljavnost te pogodbe ureja francoska zakonodaja.

9.02 Izpolnitveni kraj

Kraj izpolnitve te pogodbe je glavni urad BANKE.

9.03 Sodna pristojnost

Ker je za pogodbenici sodno pristojno izključno Sodišče Evropskih skupnosti, je treba vse spore v zvezi z Garancijsko pogodbo posredovati temu sodišču.

Odločba Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo bosta kot tako stranki sprejeli brez vsakršnih omejitev ali zadržkov.

9.04 Odrekanje pravicam

Pogodbenici soglašata, da je ta Garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v katerikoli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.

9.05 Dokazila o zapadlih vsotah

V vsakršnem sodnem postopku v zvezi s to Garancijsko pogodbo bo potrdilo BANKE o kakem dolžnem znesku, ki pripada BANKI po tej Garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.

9.06 Začetek veljavnosti

Ta pogodba začne veljati, ko jo ratificira parlament Republike Slovenije.

10. člen

Končne določbe

10.01 Obvestila

Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi je treba poslati na ustrezen naslov, ki je naveden v nadaljevanju,

that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:

– for THE GUARANTOR:

1) Ministry of Finance
Zupanciceva, 3
61000 Ljubljana
Slovenia
2) Embassy of the Republic of Slovenia
179, Avenue Louise
B-1050 Brussels

– for THE BANK:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within THE EC.

10.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

10.03 Recitals, Schedule and Annexes

The Recitals and Schedule A (Definition of the Ecu) form part of this Guarantee Agreement.

The following Annexes are attached hereto:

Annex I – Authority of Signatory
Annex II – Draft Finance Contract

In witness whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the REPUBLIC OF SLOVENIA by Mr Andrej Kavčič and on behalf of THE BANK by Ms Stefania Caltabiano.

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA
The Minister of Finance
Mitja Gaspari, (s)

Signed for and on behalf of
EUROPEAN
INVESTMENT BANK
The Vice President
Panagiotis Gennimatas, (s)

this 17th day of November 1995, at Ljubljana
this 28th day of November 1995, at Luxembourg

izjema pa so obvestila za GARANTA v zvezi s sodnimi spori, ki so bodisi v teku ali grozijo, saj jih je treba poslati na naslov, naveden v spodnji točki 2), ki si ga je GARANT izbral za svoj stalni domicil:

– za GARANTA:

1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
61000 Ljubljana
Slovenija
2) Veleposlaništvo Republike Slovenije
179, Avenue Louise
B-1050 Brussels

– za BANKO:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov, vendar pa je mogoče naslov pod točko 2) zamenjati samo z naslovom v okviru ES.

10.02 Oblika obvestil

Obvestila in druga sporočila, za katera so predvideni po tej pogodbi ali v njih samih fiksni roki, ki so za naslovljenca obvezujoči, je treba vročiti osebno ali posredovati s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, ki omogoča dokazovanje prevzema s strani naslovljenca. Datum priporočene sporočila oziroma navedeni datum sprejema oddanega sporočila bosta odločilna pri določanju takega roka.

10.03 Uvodne navedbe, priloga in dodatki

Uvodne navedbe in Priloga A (Opredelitev ecuja) so sestavni deli te Garancijske pogodbe.

Pogodbi sta priložena naslednja dodatka:

Dodatek I - Pooblastilo podpisnika
Dodatek II – Osnutek Finančne pogodbe.

V potrditev navedenega sta pogodbenici podpisali to pogodbo v treh (3) izvirmikih v angleškem jeziku.

To Garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu REPUBLIKE SLOVENIJE g. Andrej Kavčič in v imenu BANKE ga. Stefania Caltabiano.

Za Republiko Slovenijo Za Evropsko investicijsko banko
Finančni minister Podpredsednik
Mitja Gaspari l. r. **Panagiotis Gennimatas** l. r.

Ljubljana, 17. november 1995
Luksemburg, 28. november 1995

Schedule A

THE ECU

The value of the ECU as referred to in Article 109g and 109(1)4 of the EC Treaty is equal to the value of the ECU that is at present used as the unit of account of the European Communities, which value is established on the basis of the specific amounts of the currencies of the member countries of the European Community shown below.

Priloga A

ECU

Vrednost ecuja, omenjena v členih 109g in 109(1)4 Sporazuma o ES, je enaka vrednosti ecuja, ki se v tem trenutku uporablja kot obračunska enota Evropskih skupnosti, pri čemer je ta vrednost določena na podlagi spodaj navedenih specifičnih zneskov valut držav članic Evropske skupnosti.

Pursuant to Council Regulation (EEC) No. 1971/89 of 19th June 1989, the ECU is at present defined as the sum of the following amounts:

German mark	0,6242
pound Sterling	0,08784
French franc	1,332
Italian lira	151,8
Dutch guilder	0,2198
Belgian franc	3,301
Luxembourg franc	0,130
Danish krone	0,1976
Irish pound	0,008552
Greek drachma	1,440
Spanish peseta	6,885
Portuguese escudo	1,393

Article 109g of the EC Treaty, as amended by the Treaty on European Union, in force from 1st November 1993, provides: "The currency composition of the ECU basket shall not be changed. From the start of the third stage, the value of the ECU shall be irrevocably fixed in accordance with Article 109(1)4".

Other changes to the nature or composition of the ECU may be made by the European Communities in accordance with the EC Treaty. If changes are made, references herein to the ECU shall thereupon be deemed to be references to the ECU as so changed.

If THE BANK should consider that the ECU has ceased to be used as the unit of account of the European Communities and as the single currency of the European Union, it shall so notify THE GUARANTOR. As from the date of such notification, the ECU shall be replaced by the currencies of which it was comprised – or their countervalue in one or more of those currencies – as at the time of its most recent use as the unit of account of the European Communities.

V skladu z uredbo Sveta (EEC) št. 1971/89 z dne 19. junija 1989 je ecu trenutno opredeljen kot vsota naslednjih zneskov:

nemška marka	0,6242
funt šterling	0,08784
francoski frank	1,332
italijanska lira	151,8
nizozemski gulden	0,2198
belgijski frank	3,301
luksemburški frank	0,130
danska krona	0,1976
irski funt	0,008552
grška drahma	1,440
španska pezeta	6,885
portugalski eskudo	1,393

Člen 109g Sporazuma o ES, spremenjenega in dopolnjenega s Sporazumom o Evropski zvezi, ki je v veljavi od 1. novembra 1993, določa: "Valutna sestava košarice ecuja se ne spreminja. Z začetkom tretje faze bo vrednost ecuja nepreklicno določena v skladu s členom 109(1)4".

Druge spremembe glede narave ali sestave ecuja lahko Evropske skupnosti naredijo v skladu s Sporazumom o ES. Če so narejene spremembe, se po njih omembe ecuja v pričujočem dokumentu nanašajo na tako spremenjeni ecu.

Če bi BANKA menila, da se je ecu nehal uporabljati kot obračunska enota Evropskih skupnosti in kot edini denar Evropske zveze, bo o tem obvestila GARANTA. Z datumom takega obvestila bodo ecu zamenjale valute, ki so ga sestavljale – ali njihova protivrednost v eni ali več valutah – v trenutku v najbližji preteklosti, ko se je uporabljal kot obračunska enota Evropskih skupnosti.

3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe ter vseh pravic in obveznosti za Republiko Slovenijo, ki izhajajo iz pogodbe, skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/96-63/1

Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

41.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEMU OBDAVČEVANJU
DOHODKA IN PREMOŽENJA (BRUIDO)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja (BRUIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1996.

Št. 001-22-8/96
Ljubljana, dne 29. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE
O IZOGIBANJU DVOJNEMU OBDAVČEVANJU DOHODKA IN PREMOŽENJA (BRUIDO)

1. člen

Ratificira se Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, podpisana 29. septembra 1995 v Ljubljani.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

K O N V E N C I J A
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
RUSKE FEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEMU
OBDAVČEVANJU DOHODKA IN PREMOŽENJA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije sta se v želji, da skleneta konvencijo o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka in od premoženja, ki jih uvede država pogodbenica ali njene upravne ozemeljske enote, ne glede na to, kako se zaračunajo.

2. Davki od dohodka in od premoženja so vsi davki, ki se uvedejo od celotnega dohodka, od celotnega premoženja ali od delov dohodka ali premoženja, med drugim davki od dohodkov od odsvojitve premičnin ali nepremičnin ter davki od prirastka premoženja.

C O N V E N T I O N
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,
Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital imposed in a Contracting State or its administrative-territorial subdivisions irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital all taxes imposed on total income, total capital, or elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

* Besedilo konvencije v ruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. Davki, za katere se uporablja ta konvencija, so:

a) v Republiki Sloveniji:

(i) davek (in prispevki) od dobička pravnih oseb;

(ii) davek od dohodka iz prevozniške dejavnosti tuje osebe, ki nima svoje agencije v Republiki Sloveniji,

(iii) davek od osebnih dohodkov;

(iv) davek od premoženja

(v nadaljnjem besedilu: slovenski davek);

b) v Ruski federaciji – davki, uvedeni v skladu z naslednjimi zakoni Ruske federacije:

(i) "o davku od dobička podjetij in organizacij";

(ii) "o davku od osebnih dohodkov";

(iii) "o davku od premoženja podjetij" in

(iv) "o davku od osebnega premoženja"

(v nadaljnjem besedilu: ruski davek).

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali bistveno podobne davke, ki se po dnevu podpisa te konvencije uvedejo poleg ali namesto davkov, omenjenih v tretjem odstavku. Pristojna organa držav pogodbenic se medsebojno obveščata o pomembnih spremembah v svojih davčnih zakonih.

3. člen

SPLOŠNE DEFINICIJE

1. V tej konvenciji posamezni izrazi, če vsebina ne zahteva drugače, pomenijo:

a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" označujeta Republiko Slovenijo ali Rusko federacijo, glede na smisel;

b) – izraz "Slovenija", če se uporablja v zemljepisnem pomenu – ozemlje Republike Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnom in podmorjem, ki meji na teritorialno morje Slovenije, če ima ta nad njimi suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;

– izraz "Ruska Federacija (Rusija)", če se uporablja v zemljepisnem pomenu – njeno ozemlje, vključno z notranjimi vodami in teritorialnim morjem, zračnim prostorom nad njimi kot tudi gospodarsko območje in podmorski greben, na katerem ima Ruska federacija suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;

c) izraz "državljan": vsako osebo, ki ima državljanstvo države pogodbenice in vsako pravno osebo ali združenje, ki je pridobilo tak status po veljavnih zakonih v državi pogodbenici;

d) izraz "oseba": vsako osebo, družbo ali drugo pravno osebo;

e) izraz "družba": vsako pravno osebo, ki se obdavčuje, ali osebo, ki se pri obdavčevanju šteje za pravno osebo;

f) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" – odvisno od smisla, podjetje, ki ga vodi rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga vodi rezident druge države pogodbenice;

g) izraz "mednarodni promet" – prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje, ki je rezident ene od držav pogodbenic, razen če se ladja ali letalo uporablja izključno za prevoz med kraji v drugi državi pogodbenici;

h) izraz "pristojni organ":

– v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegov pooblaščen predstavnik;

– v Ruski federaciji: Ministrstvo za finance Ruske federacije ali njegov pooblaščen predstavnik.

3. The taxes to which this Convention shall apply:

a) in the Republic of Slovenia:

(i) the tax (and contributions) on profits of legal persons;

(ii) the tax on income from transportation services of a foreign person not having his agency in the territory of the Republic of Slovenia,

(iii) the tax on income of individuals;

(iv) the tax on property

(hereinafter referred to as "Slovenian tax");

b) in the Russian Federation – taxes imposed in accordance with the following laws of the Russian Federation:

(i) "On tax on profits of enterprises and organizations";

(ii) "On tax on the income of individuals";

(iii) "On tax on property of enterprises" and

(iv) "On taxes on property of individuals"

(hereinafter referred to as "Russian tax").

4. The Convention shall also apply to the same or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the taxes mentioned in paragraph 3. The competent authorities of both Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" – the Republic of Slovenia or the Russian Federation, depending on the context;

b) – the term "Slovenia" when used in a geographical sense – the territory of the Republic of Slovenia, including the sea area, sea-bed and subsoil adjacent to the territorial sea of Slovenia, if the latter may exercise its sovereign rights and jurisdiction over such sea area, sea-bed and subsoil in accordance with its domestic legislation and international law;

– the term "the Russian Federation (Russia)" when used in a geographical sense – its territory, including internal waters and territorial sea, air space above them as well as the economic zone and continental shelf where the Russian Federation exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with its internal legislation and international law;

c) the term "national" – any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person or association having acquired such status on the basis of the laws in force in a Contracting State;

d) the term "person" – any individual, a company or other legal person;

e) the term "company" – any body corporate subject to taxation or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" – respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" – any transport by ship or aircraft operated by an enterprise which is a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority":

– in the Republic of Slovenia – the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;

– in the Russian Federation – the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative.

2. Kadar uporablja država pogodbenica to konvencijo, ima vsak izraz, ki ni opredeljen v konvenciji, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta konvencija.

4. člen REZIDENT

1. "Rezident države pogodbenice" označuje po tej konvenciji osebo, ki se v državi pogodbenici po njenih zakonih obdavljuje na podlagi njenega stalnega bivališča, začasnega bivališča, kraja ustanovitve družbe, sedeža uprave ali na kakšni drugi podobni podlagi.

2. Če je oseba po določilih prvega odstavka tega člena rezident obeh držav pogodbenic, se njen status določi takole:

a) šteje se za rezidenta države pogodbenice, v kateri ima stalno stanovanje. Če ima stalno stanovanje v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države pogodbenice, s katero je osebno in gospodarsko tesneje povezana (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče ugotoviti, v kateri državi pogodbenici ima središče življenjskih interesov, ali če v nobeni izmed držav pogodbenic nima stalnega bivališča, se šteje za rezidenta države pogodbenice, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah pogodbenicah ali ga nima v nobeni izmed njiju, se šteje, da je rezident države pogodbenice, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav pogodbenic ali če ni državljan nobene izmed njiju, rešita to vprašanje s skupnim dogovorom pristojna organa držav pogodbenic.

3. Če je oseba, razen fizične osebe po prvem odstavku tega člena, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje za rezidenta države pogodbenice, v kateri je ustanovljena.

5. člen STALNA POSLOVNA ENOTA

1. Izraz "stalna poslovna enota" po tej konvenciji označuje stalno poslovno mesto, prek katerega podjetje v celoti ali delno posluje.

2. Izraz "stalna poslovna enota" vključuje zlasti:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;
- e) delavnico; in
- f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali drug kraj, kjer izkoriščajo naravna bogastva.

3. Izraz "stalna poslovna enota" obsega tudi gradbišče, gradbena, montažna ali instalacijska dela ali nadzor nad njimi, vendar samo če tako gradbišče, dela ali dejavnost trajajo dlje kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na določila prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

- a) uporabe objektov in opreme izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dobavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno zaradi skladiščenja, razstavljanja ali dobave;

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in each Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has his habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, such a person shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only when such a building site, project or activities continue for a period more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno z namenom, da ga drugo podjetje predela;

d) vzdrževanja stalnega poslovnega mesta izključno zaradi nakupa dobrin ali blaga ali zaradi zbiranja obvestil za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega poslovnega mesta izključno zaradi opravljanja kakršnih koli drugih pripravljalnih ali pomožnih dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega poslovnega mesta izključno zaradi dejavnosti, navedenih v točkah a) do e), v kakršni koli kombinaciji, če je skupna dejavnost stalnega poslovnega mesta, ki izhaja iz te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5. Če oseba – razen zastopnika s samostojnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek tega člena – dela v državi pogodbenici v imenu podjetja druge države pogodbenice ter ima in običajno uveljavlja v prvi omenjeni državi pogodbenici pooblastilo, da sklepa pogodbe v imenu podjetja, se ne glede na določila prvega in drugega odstavka tega člena šteje, da ima to podjetje v prvi omenjeni državi pogodbenici stalno poslovno enoto za dejavnosti, ki jih zadevna oseba opravlja za podjetje, razen če njene dejavnosti niso omejene na dejavnosti iz četrtega odstavka tega člena, zaradi katerih se to stalno poslovno mesto po tem odstavku ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljele prek stalnega poslovnega mesta.

6. Ne šteje se, da ima podjetje države pogodbenice stalno poslovno enoto v drugi državi pogodbenici samo zato, ker v njej posluje po posredniku, glavnem komisionarju ali drugem predstavniku s samostojnim statusom, če delujejo te osebe v okviru svoje redne poslovne dejavnosti.

7. Dejstvo, da kakšna družba, ki je rezident ene države pogodbenice, nadzira družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali tu posluje (bodisi prek stalne poslovne enote bodisi kako drugače), ali da ta nadzira njo, še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge družbe.

6. člen

DOHODEK OD NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva ali gozdarstva) v drugi državi pogodbenici, se sme obdavčiti v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnina" v tej konvenciji ima tak pomen, kot ga ima po zakonu države pogodbenice, v kateri je omenjeno premoženje. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi ali neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do občasne ali stalne odškodnine za izkoriščanje ali dovoljenje za izkoriščanje nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določila prvega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

4. Določila prvega in tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih dejavnosti.

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for carrying on any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies – acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises in the former an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the former of the Contracting States for the activities carried out by that person for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article, which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term "immovable property" shall always include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law concerning landed property apply, usufruct of immovable property and rights to payments on a temporary or permanent basis as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

7. člen

DOBIČEK OD POSLOVANJA

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če posluje podjetje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote, se lahko dobiček podjetja obdavči v tej drugi državi, vendar le do zneska, ki se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2. Če posluje podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v skladu s tretjim odstavkom tega člena v vsaki državi pogodbenici pripisuje tej stalni poslovni enoti dobiček, ki bi ga lahko ustvarila, če bi bila ločeno in samostojno podjetje, ki se ukvarja z enakimi ali podobnimi dejavnostmi v enakih ali podobnih pogojih, in če bi poslovala popolnoma samostojno s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri ugotavljanju dobička stalne poslovne enote se kot odbitki priznajo stroški, ki so nastali pri poslovanju te stalne poslovne enote, med drugim tudi stroški vodenja in splošni upravni stroški v državi pogodbenici, v kateri je stalna poslovna enota, ali kje drugje.

4. Če je običajno, da se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti, ugotovi na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na njegove različne dele, nobeno določilo iz drugega odstavka tega člena ne preprečuje tej državi pogodbenici, da s tako običajno razdelitvijo ugotovi dobiček, ki se obdavčuje. Sprejeti način razdelitve mora biti tak, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene iz prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti, ugotavlja za vsako leto po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za drugačno ravnanje.

7. Če obsega dobiček tudi dele dobičkov, ki se obravnavajo posebej v drugih členih tega sporazuma, določbe tega člena ne vplivajo na določbe omenjenih členov.

8. člen

POMORSKI IN ZRAČNI PROMET

1. Dobiček, ki ga podjetje – rezident države pogodbenice – ustvari iz uporabe ladij ali letal v mednarodnem prometu, se obdavči le v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v poolu, skupnem poslovanju ali mednarodni poslovni agenciji.

9. člen

ZDRUŽENA PODJETJA

1. Če:

a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali premoženju podjetja druge države pogodbenice ali

b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali premoženju podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in so bili v obeh primerih med tema podjetjema v njih trgovinskih ali finančnih odnosih ustvarjeni ali vsiljeni

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only up to the amount attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the business purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of mere purchasing by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles hereof, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operations of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions have been established or imposed in the commercial or financial relations between the

drugačni pogoji od tistih, ki bi bili dogovorjeni med samostojnima podjetjema, se lahko dobički, ki bi jih sicer doseglo eno izmed podjetij, pa jih zaradi takih pogojev ni doseglo, vključijo v dobiček zadevnega podjetja in v skladu s tem obdavčijo.

2. Če država pogodbenica vključi v dobiček podjetja te države – in temu ustrezno tudi v davke – dobiček, ki se je podjetju druge države pogodbenice vstrel v davke v tej drugi državi, in je tako vključeni dobiček tisti dobiček, ki bi ga podjetje prve države doseglo, če bi bili pogoji, dogovorjeni med obema podjetjema, enaki pogojem med dvema samostojnima podjetjema, potem mora druga država ustrezno prilagoditi znesek davka, ki se v tej državi zaračuna od takega dobička. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati določbe te konvencije in pristojni organi držav pogodbenic se med seboj posvetujejo, če je to potrebno.

3. Država pogodbenica ne bo prilagodila dobička podjetja v pogojih, omenjenih v prvem odstavku, po petih letih od konca leta, v katerem bi podjetje države doseglo dobiček, za katerega bi veljala taka prilagoditev. Ta odstavek ne velja v primeru prevare ali namerne zakasnitve.

10. člen DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih je družba – rezident države pogodbenice – izplačala rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Dividende iz prvega odstavka tega člena se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države, vendar če je prejemnik dejanski uporabnik dividend, tako odmerjeni davke ne sme presežati 10 odstotkov bruto zneska dividend.

Pristojni organi držav pogodbenic določijo način uporabe take omejitve z medsebojnim dogovorom.

Določila tega odstavka ne vplivajo na obdavčevanje dobičkov družbe, iz katerih se dividende izplačujejo.

3. Izraz "dividende", kot je uporabljen v tem členu, označuje dobiček iz delnic, delnic ustanoviteljev, rudniških delnic ali drugih pravic, ki niso terjatve, udeležene pa so v dobičku, ter dobiček iz drugih pravic družbe, ki je po zakonih države pogodbenice, katere rezident je družba, ki dobiček deli, davčno izenačen z dobičkom iz delnic.

4. Določila prvega in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo, če uporabnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, prek stalne poslovne enote v tej državi ali če opravlja v tej drugi državi samostojne osebne dejavnosti iz stalne baze v njej, pravica, na podlagi katere se dividende izplačujejo, pa je povezana s stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V tem primeru se po potrebi uporabljajo določbe 7. ali 14. člena te konvencije.

5. Če družba, ki je rezident države pogodbenice, doseže dobiček ali dohodek v drugi državi pogodbenici, ne sme ta druga država uvesti davka na dividende, ki jih izplačuje družba rezidentu prve države, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države ali če je pravica, na podlagi katere se izplačujejo dividende, neposredno povezana s stal-

two enterprises which differ from those which would be agreed upon between two independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the provisions of the Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not adjust the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such adjustment would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of such limitation.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founder's shares, mining shares, or other rights not being debt-claims but participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the former of the States, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in

no poslovno enoto ali stalno bazo, ki je v tej drugi državi, in ne obdavčiti nerazdeljenega dobička družbe z davkom na nerazdeljeni dobiček, celo če izplačane dividende oziroma nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestoji iz dobička ali dohodka, doseženega v tej drugi državi.

11. člen OBRESTI

1. Obresti, ki so nastale v državi pogodbenici in so bile izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Obresti iz prvega odstavka tega člena se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale, v skladu z njenimi zakoni, vendar če je prejemnik dejanski uporabnik obresti, tako odmerjeni davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojni organi držav pogodbenic se medsebojno dogovorijo o načinu uporabe te omejitve.

3. Izraz "obresti", kot je uporabljen v tem členu, označuje dohodek od vseh vrst terjatev, ne glede na to ali so zavarovane s hipoteko in ali se na njihovi podlagi pridobi pravica do udeležbe v dobičku dolžnika, zlasti pa dohodek iz državnih vrednostnih papirjev in dohodek iz obveznic ali obligacij, med drugim tudi premije in nagrade, ki spadajo k takim vrednostnim papirjem, obveznicam ali obligacijam. Kazni za zamudo v plačilu se ne štejejo za obresti po tem členu.

4. Določila prvega in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo, če dejanski uporabnik obresti – rezident države pogodbenice – posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri so nastale obresti, prek stalne poslovne enote v tej državi pogodbenici ali če opravlja v tej drugi državi samostojne osebne dejavnosti iz stalne baze v njej, terjatev, za katero se plačujejo obresti, pa je neposredno povezana s to stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se po potrebi uporabljajo določila 7. ali 14. člena te konvencije.

5. Šteje se, da nastanejo obresti v državi pogodbenici, če je plačnik sama država, upravna ozemeljska enota, njen lokalni organ ali rezident te države. Če ima oseba, ki plača obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, na katero se nanaša zadolžitev, za katero se plačajo obresti, te obresti pa bremenijo zadevno stalno poslovno enoto ali stalno bazo, se šteje, da nastanejo obresti v državi pogodbenici, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Če zaradi posebnega razmerja med plačnikom in dejanskim uporabnikom ali med njima in kom drugim znesek obresti ob upoštevanju terjatve, za katero se te obresti plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in dejanskim uporabnikom, če takega razmerja ne bi bilo, se določila tega člena uporabljajo samo za tako dogovorjeni znesek. V tem primeru se preveč plačani znesek obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa se upoštevajo druge določbe te konvencije.

12. člen AVTORSKA PLAČILA

1. Avtorska plačila, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in such other State, nor subject the company's undistributed profit to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The interest referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which it arises and in accordance with the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative-territorial subdivision, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Avtorska plačila iz prvega odstavka tega člena se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, v skladu z njenimi zakoni, vendar tako odmerjeni davek ne sme presegati 10% bruto zneska avtorskih plačil, če je prejemnik dejanski uporabnik teh avtorskih plačil.

3. Izraz "avtorska plačila", kot je uporabljen v tem členu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali za pravico do uporabe avtorske pravice na književnem, umetniškem ali znanstvenem delu, med drugim na kinematografskih filmih ter filmih ali trakovih za televizijo in radio, ter za uporabo ali za pravico do uporabe patenta, know-howa, zaščitnega znaka, skice ali modela, načrta, računalniških programov, tajne formule ali postopka ali za uporabo ali za pravico do uporabe industrijske, komercialne ali znanstvene opreme ali za obvestila o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določila prvega in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo, če dejanski uporabnik avtorskih plačil – rezident države pogodbenice – posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri nastanejo avtorska plačila, prek stalne poslovne enote v njej ali če opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej, pravica ali premoženje, na podlagi katerega se plačujejo avtorska plačila, pa je neposredno povezana s stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se po potrebi uporabljajo določbe 7. ali 14. člena te konvencije.

5. Šteje se, da nastanejo avtorska plačila v državi pogodbenici, če je plačnik sama država, njena upravna ozemeljska enota, lokalna skupnost ali rezident te države. Če ima oseba, ki plačuje avtorska plačila, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, na katero se nanaša obveznost plačila avtorskih plačil, ta avtorska plačila pa bremenijo zadevno stalno poslovno enoto ali stalno bazo, se šteje, da avtorska plačila nastanejo v državi pogodbenici, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Če zaradi posebnega razmerja med plačnikom in dejanskim uporabnikom ali med njima in kom drugim znesek avtorskih plačil ob upoštevanju uporabe, pravice ali informacije, za katero so bila plačana, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in dejanskim uporabnikom, če takega razmerja ne bi bilo, se določila tega člena uporabljajo samo za tako dogovorjeni znesek. V tem primeru se več plačani zneski obdavčijo v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa se upoštevajo druge določbe te konvencije.

13. člen

DOHODKI OD ODSVOJITVE PREMOŽENJA

1. Dohodki rezidenta države pogodbenice od odsvojitve nepremičnine, navedene v 6. členu te konvencije, ki je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Dohodki od odsvojitve premoženja, ki je del premoženja, namenjenega za poslovanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali od premoženja, ki pripada stalni bazi, ki jo uporablja rezident države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih dejavnosti, med drugim tudi dohodki od odsvojitve te stalne poslovne enote (same ali skupaj z vsem podjetjem) ali stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

3. Dohodki od odsvojitve ladij ali letal, ki jih podjetje države pogodbenice uporablja v mednarodnem prometu, ali

2. The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and television and radio films or tapes, for the use of, or the right to use, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, computer programs, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the State itself, an administrative-territorial subdivision, a local authority thereof or a resident of that State. However, if the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base to which the obligation to pay the royalties relates and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall be subjected to taxation according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions hereof.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base used by a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining

od premičnine, potrebne za delovanje takih ladij in letal, se obdavčijo le v državi pogodbenici, v kateri je podjetje rezident.

4. Dohodki od odsvojitve premoženja, razen premoženja, navedenega v prvem, drugem in tretjem odstavku tega člena, se obdavčijo le v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki je odsvojila premoženje.

14. člen

SAMOSTOJNE OSEBNE DEJAVNOSTI

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice iz poklicnih dejavnosti ali drugih samostojnih dejavnosti se obdavči samo v tej državi, razen če:

a) nima za opravljanje dejavnosti stalne baze, ki jo redno uporablja v drugi državi pogodbenici. V tem primeru se sme v tej drugi državi pogodbenici obdavčiti samo del dohodka, ki se pripisuje tej stalni bazi;

b) ne prebiva v drugi državi pogodbenici nepretrgoma ali s prekinitvami skupaj 183 dni ali dlje v zadevnem koledarskem letu. V tem primeru se sme v tej drugi državi pogodbenici obdavčiti samo del dohodka, ki ga ustvari z dejavnostmi, opravljenimi v tej drugi državi pogodbenici.

2. Izraz "poklicne dejavnosti" vsebuje predvsem samostojne znanstvene, književne, umetniške, izobraževalne ali prosvetne dejavnosti ter samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen

NESAMOSTOJNE OSEBNE DEJAVNOSTI

1. V skladu z določili 16., 18., 19., 20. in 21. člena te konvencije se plače in drugi podobni prejemki rezidenta države pogodbenice iz zaposlitve obdavčijo samo v tej državi pogodbenici, razen če rezident ni zaposlen v drugi državi pogodbenici. Če je zaposlen v drugi državi pogodbenici, se lahko taki prejemki obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Ne glede na določila prvega odstavka tega člena se prejemki rezidenta države pogodbenice iz zaposlitve v drugi državi pogodbenici obdavčijo samo v prvi državi pogodbenici:

a) če je prejemnik prebival v drugi državi pogodbenici nepretrgoma ali s prekinitvami skupaj manj kot 183 dni v zadevnem koledarskem letu in

b) če je prejemke izplačeval delodajalec, ki ni rezident druge države pogodbenice, ali kdo v njegovem imenu in

c) če prejemki ne bremenijo stalne poslovne enote ali stalne baze, ki jo ima delodajalec v tej drugi državi pogodbenici.

3. Ne glede na prejšnja določila tega člena se lahko prejemki rezidenta države pogodbenice iz zaposlitve na ladji ali letalu v mednarodnem prometu obdavčijo v državi pogodbenici, katere rezident je podjetje, ki ustvarja dobiček z upravljanjem te ladje ali letala.

16. člen

PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in drugi podobni prejemki rezidentov države pogodbenice kot članov upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

to the operation of such ship or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable in that State unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In such case only the portion of the income attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State;

b) he resides in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. In such case only the portion of the income attributable to his services rendered in the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If, however, the employment is so exercised, such remuneration may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar income derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

17. člen

UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določila 14. in 15. člena te konvencije se lahko dohodek, ki ga ustvari rezident države pogodbenice kot izvajalec – gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali kot glasbenik ali športnik – z osebnimi dejavnostmi v tem statusu, opravljenimi v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Če dohodka iz osebnih dejavnosti izvajalca ali športnika v tem statusu ne dobi osebno izvajalec ali športnik, temveč druga oseba, se sme ta dohodek ne glede na določbe 7., 14. in 15. člena te konvencije obdavčiti v državi pogodbenici, v kateri izvajalec ali športnik opravlja te dejavnosti.

3. Ne glede na predhodne določbe tega člena se dohodek, ustvarjen z osebnimi dejavnostmi izvajalca ali športnika v tem statusu, oprosti davka v državi pogodbenici, v kateri se te dejavnosti opravljajo, če se opravljajo po programu kulturnega sodelovanja in obiska, ki ga v celoti financira druga država pogodbenica ali upravna ozemeljska enota ali lokalni organ. Omenjena pobuda se da na podlagi dokumenta pristojnega upravnega organa druge države pogodbenice, ki potrdi, da so bili izpolnjeni vsi potrebni pogoji.

18. člen

POKOJNINE

Pokojnine in drugi podobni prejemki, izplačani rezidentu države pogodbenice na podlagi prejšnje zaposlitve, se obdavčijo samo v tej državi.

19. člen

DRŽAVNE SLUŽBE

1.

a) Prejemki, razen pokojnin, ki jih fizični osebi izplačuje vlada države pogodbenice, njena upravna ozemeljska enota ali lokalni organ za delo, ki ga je opravil za to državo, enoto ali za ta organ, se obdavčijo le v tej državi.

b) Vendar pa se ti prejemki obdavčijo le v drugi državi pogodbenici, če se delo opravi v tej državi in je prejemnik rezident te države, ki:

(i) je državljan te države; ali

(ii) ni postal rezident te države le zato, da bi opravil to delo.

2.

a) Vsaka pokojnina, ki jo s sredstvi ali iz sredstev, ki jih je ustvarila, izplača država pogodbenica, njena upravna ozemeljska enota ali njen lokalni organ, fizični osebi za delo, ki ga je opravila za to državo, enoto ali organ, se obdavči le v tej državi;

b) Vendar pa se taka pokojnina obdavči le v drugi državi pogodbenici, če je fizična oseba rezident in državljan te države.

3. Določila 15., 16. in 18. člena se uporabljajo za plačilo za delo, opravljeno v zvezi s posli države pogodbenice, njene upravne enote ali lokalnega organa.

20. člen

PROFESORJI, UČITELJI IN RAZISKOVALCI

Ne glede na določila 15. člena je učitelj, profesor ali raziskovalec, ki obišče drugo državo pogodbenico za čas, ki

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of this Article income of an entertainer or a sportsman from his personal activities shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a programme for cultural cooperation and of a visit which is wholly financed by the other Contracting State or by the administrative-territorial subdivision or local authority. The afore-mentioned incentive shall be given upon presenting to the tax authorities of a Contracting State a document of a competent state administrative authority of the other Contracting State which confirms that all necessary requirements have been complied with.

Article 18

PENSIONS

Pensions and other similar remuneration, paid to the resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1.

a) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State, or its administrative - territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State, an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if an individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remunerations in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

Article 20

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

Notwithstanding the provisions of Article 15, a teacher, a professor or a researcher who makes a temporary visit to

ni daljši od dveh let z namenom, da bo poučeval ali opravljal raziskovalno delo na univerzi, višji šoli, šoli ali drugi izobraževalni ali raziskovalni ustanovi v tej državi, in ki je rezident druge države pogodbenice ali je bil njen rezident tik pred takim obiskom, oproščen davka v prvi državi.

Določila prvega odstavka tega člena se ne uporabljajo za dohodek od raziskovalnega dela in za dohodek od poučevanja, če se ta dela ne opravljajo v javnem interesu, temveč predvsem v osebnem interesu ene ali več oseb.

21. člen

ŠTUDENTI ALI PRIPRAVNIKI

Sredstva, ki jih dobi za preživljanje, izobraževanje ali usposabljanje študent ali pripravnik, ki je neposredno pred odhodom v državo pogodbenico bil ali je rezident druge države pogodbenice in ki prebiva v prvi državi pogodbenici samo zaradi izobraževanja ali usposabljanja, se ne obdavčijo v tej državi, če ta plačila izhajajo iz virov zunaj te države.

22. člen

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki se ne obravnavajo v prejšnjih členih te konvencije, se ne glede na to, kje so nastali, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.

2. Določila prvega odstavka tega člena se ne uporabljajo za dohodek, razen za dohodek od nepremičnine, opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če njegov prejemnik, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej ali če opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne dejavnosti iz stalne baze v njej, pravica ali premoženje, na podlagi katerega se plača dohodek, pa je neposredno povezana s stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se po potrebi uporabljajo določila 7. ali 14. člena.

23. člen

PREMOŽENJE

1. Premoženje, ki sestoji iz nepremičnine, navedene v 6. členu te konvencije, ki je v lasti rezidenta države pogodbenice in je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje, ki sestoji iz premičnin, ki so del poslovnega premoženja, namenjenega za poslovanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali iz premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo uporablja rezident države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih dejavnosti, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje, ki ga predstavljajo ladje in letala, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu, in premičnine, potrebne za delovanje takih ladij ter letal, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je obdavčljiv dobiček podjetja v skladu z 8. členom te konvencije.

4. Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi pogodbenici.

24. člen

METODA ZA ODPRAVLJANJE DVOJNEGA
OBDAVČEVANJA

1. Slovenija se bo izogibala dvojnemu obdavčevanju na naslednji način:

če rezident države pogodbenice ustvari dohodek ali ima

one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or research at a university, college, school or other educational or research institution in that State and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall, in respect of remuneration for such teaching, or research, be exempt from tax in the first-mentioned State.

The provisions of this Article shall not apply to income from research or teaching if such research or teaching is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a person or several such persons.

Article 21

STUDENTS OR BUSINESS APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 24

METHOD OF ELIMINATION OF DOUBLE
TAXATION

1. In Slovenia double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Slovenia derives income or owns

v lasti premoženje, ki se sme po tej konvenciji obdavčiti v Rusiji, Slovenija odobri:

- a) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta – znesek, ki je enak davku od dohodka, ki je plačan v Rusiji;
- b) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta – znesek, ki je enak davku od premoženja, ki je plačan v Rusiji.

Ta odbitek v nobenem primeru ne sme biti večji od dela davka od dohodka ali davka od premoženja, ki je bil obračunan pred odbitkom, ki se pripisuje, odvisno od primera, dohodku ali premoženju, ki se sme obdavčiti v Rusiji.

Rusija se bo izogibala dvojnemu obdavčevanju na naslednji način:

če rezident Rusije ustvari dohodek v Sloveniji ali ima v lasti premoženje v Sloveniji, ki se v skladu z določili te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, se lahko znesek davka od tega dohodka ali premoženja, ki ga je treba plačati v Sloveniji, vračuna v davek, zaračunan v Rusiji. Tako vračunani znesek pa ne sme presežati zneska davka od tega dohodka ali premoženja v Rusiji, izračunanega v skladu z njenimi davčnimi zakoni in predpisi.

2. Če je v skladu s katerim koli določilom te konvencije dohodek, ki ga ustvari, ali premoženje, ki ga ima rezident države pogodbenice, oproščen davka v tej državi pogodbenici, lahko ta država pri obračunavanju davka od preostalega dohodka ali premoženja zadevnega rezidenta vseeno upošteva davka oproščeni dohodek ali premoženje.

25. člen

ENAKA OBRAVNAVA

1. Državljanji države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne plačujejo davkov oziroma nimajo v zvezi z njimi nobenih obveznosti, ki bi bile drugačne ali večje od davkov in obveznosti v zvezi z njimi, ki veljajo ali lahko veljajo za državljane druge države pogodbenice v enakih pogojih.

2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti ene izmed držav pogodbenic, niso obdavčene ne v eni ne v drugi državi pogodbenici in nimajo nobene davčne obveznosti, ki bi bila drugačna ali večja od davkov in obveznosti v zvezi z njimi, ki veljajo ali lahko veljajo za državljane druge države pogodbenice v enakih pogojih.

3. Stalna poslovna enota, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti v tej drugi državi obdavčena manj ugodno kot podjetje te druge države pogodbenice, ki opravlja enake dejavnosti. Ta določba ne pomeni, da mora država pogodbenica rezidentom druge države pogodbenice odobriti zaradi osebnega statusa ali družinskih obveznosti take osebnostne davčne oprostitve, olajšave in odbitke, kot jih odobrava svojim rezidentom.

4. Obresti, avtorska plačila in druga izplačila, ki jih podjetje države pogodbenice plača rezidentu druge države pogodbenice, se pri ugotavljanju obdavčljivih dohodkov tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države pogodbenice, razen v primerih iz 9. člena, šestega odstavka 11. člena in šestega odstavka 12. člena. Tudi dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se pri ugotavljanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države pogodbenice.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih premoženje ima v celoti ali delno v posesti ali pod nadzorom posredno ali

capital which, in accordance with the provisions hereof, may be taxed in Russia, Slovenia shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Russia;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Russia.

Such deduction shall in no case exceed the portion of the income tax or capital tax which has been computed before making the deduction which is attributable to the income or capital, as the case may be, that may be taxed in Russia.

In Russia double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Russia derives income from Slovenia or owns capital in Slovenia, which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Slovenia, the amount of tax on that income or capital payable in Slovenia may be credited against the tax levied in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax of Russia on that income or capital computed in accordance with its taxation laws and regulations.

2. Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State exempt from tax in that Contracting State, such a State may nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining income and capital of such a resident take into account the exempted income or capital.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirement to which the nationals of the other Contracting State are or may be subjected in the same circumstances.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the State concerned are or may be subjected in the same circumstances.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable in that other Contracting State than the taxation of any enterprise of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State such personal allowances, reliefs and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities as it may grant to its own residents.

4. Except in cases referred to in Article 9, paragraph 6 of Article 11 and paragraph 6 of Article 12, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable profits of such an enterprise be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or

neposredno eden ali več rezidentov druge države pogodbenice, v prvi omenjeni državi nimajo nobene davčne ali podobne obveznosti, ki bi bila drugačna ali večja od davkov in obveznosti v zvezi z njimi, ki veljajo ali lahko veljajo za druga podobna podjetja prve države pogodbenice.

6. Določila tega člena se uporabljajo za davke vsake vrste in oblike.

26. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVARJANJA

1. Če kakšna oseba meni, da ukrepi ene ali obeh držav pogodbenic vplivajo ali bodo vplivali na to, da ne bo obdavčena v skladu s to konvencijo, se lahko ne glede na pravna sredstva, predvidena v notranjih zakonih teh držav, obrne s to zadevo na pristojni organ države pogodbenice, katere rezident je. To mora storiti v treh letih po prvem obvestilu o ukrepu, katerega posledica je obdavčenje, ki ni v skladu z določili te konvencije.

2. Če pristojni organ meni, da je ugovor utemeljen, sam pa ne more najti zadovoljive rešitve, si prizadeva rešiti zadevo s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice, z namenom preprečiti obdavčevanje, ki ni v skladu s to konvencijo. Doseženi dogovor se uresniči ne glede na časovne omejitve v notranjih zakonih držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom odpraviti težave ali nejasnosti, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi te konvencije. Lahko se tudi posvetujeta, z namenom preprečiti dvojno obdavčevanje v primerih, ki niso predpisani s to konvencijo.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko med seboj neposredno komunicirata, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov. Če je to potrebno za doseg dogovora, se lahko pristojna organa sestaneta in ustno izmenjata mnenja.

27. člen

IZMENJAVA OBVESTIL

1. Pristojna organa držav pogodbenic izmenjujeta obvestila, potrebna za uresničevanje določil te konvencije in notranjih zakonov držav pogodbenic glede davkov, vključenih v to konvencijo, če obdavčevanje po teh zakonih ni v nasprotju s to konvencijo, in za preprečevanje utaje davkov. Vsako obvestilo, ki ga prejme država pogodbenica, se šteje za tajno in se sme razkriti samo osebam ali organom (med drugim sodiščem in upravnim organom), ki so pristojni za odmero ali pobiranje davkov, zajetih v to konvencijo, za njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali za odločanje o prizivih v zvezi z njimi. Te osebe ali organi uporabljajo obvestila samo za te namene. Obvestila lahko razkrijejo v javnem sodnem postopku ali v sodnih odločbah.

2. Določil prvega odstavka tega člena se nikakor ne more razlagati kot obveznost pristojnih organov držav pogodbenic:

a) da izvedeta upravne ukrepe v nasprotju z zakoni ali upravno prakso zadevne ali druge države pogodbenice;

b) da dajeta obvestila, ki jih ni mogoče dobiti po zakonih ali v običajnem upravnem postopku te ali druge države pogodbenice;

indirectly, by one of more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or related requirement which is other or more burdensome than the taxation and related requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and form.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When necessary for reaching an agreement, the competent authorities may meet and have an oral exchange of opinions.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, and for the prevention of fiscal evasion. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall in no case be construed as imposing on competent authorities of Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) da dajeta obvestila, ki bi razkrila kakšno trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinski postopek ali obvestilo, razkritje katerega bi bilo v nasprotju z javno politiko (javnim redom).

28. člen

ČLANI DIPLOMATSKIH IN KONZULARNIH
PREDSTAVNIŠTEV

Ta konvencija ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih ali konzularnih predstavništav, določenih s splošnimi pravili mednarodnega prava ali s posebnimi sporazumi.

29. člen

UVELJAVITEV

Državi pogodbenici se bosta obvestili o izpolnitvi postopka, ki je po njunih zakonih potreben za uveljavitev te konvencije. Ta konvencija začne veljati trideset dni po datumu izmenjave diplomatskih obvestil, njegove določbe pa se uporabljajo za davke od dohodka in od premoženja za vsako davčno leto, ki se začne 1. januarja ali po 1. januarju koledarskega leta, ki sledi letu, v katerem sta bili izmenjani diplomatski obvestili.

30. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica pa lahko najpozneje 30. junija v koledarskem letu, ki se začne po petih letih od njegove uveljavitve, po diplomatski poti pošlje drugi državi pogodbenici pisno obvestilo o prenehanju veljavnosti konvencije. V takem primeru konvencija neha veljati glede davkov od dohodka in od premoženja za vsako davčno leto, ki se začne 1. januarja ali po 1. januarju koledarskega leta, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o prenehanju veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani 29. novembra 1995 v dveh izvornikih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru razlik med besedili se uporablja angleško besedilo.

Za vlado
Republike Slovenije
Mitja Gaspari l. r.

Za vlado
Ruske federacije
Vladimir Georgijevič Panskov l. r.

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND
CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules or international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

The Contracting States shall notify each other about the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force thirty days after the latter of the notifications and shall have effect in respect of taxes on income and on capital, in every tax year starting with 1st January, or after 1st January of the calendar year following the year in which such diplomatic notifications have been exchanged.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force for an indefinite period of time. Not later than 30th of June of a calendar year starting five years after entering into force of the Convention, however, each Contracting State may send through diplomatic channels a written notice on termination. In such case the Convention shall cease to apply with respect to income and capital taxes for each tax year starting with 1st January, or after 1st January of the calendar year following the year of notification on termination.

Done at Ljubljana, 29th of November, 1995, in duplicate, each text in Slovenian, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Mitja Gaspari (s)

For the Government of
the Russian Federation
Vladimir Georgijevič Panskov (s)

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/96-10/1

Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

42.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA
O TRANZITU (BNAT)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta o tranzitu (BNAT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1996.

Št. 001-22-79/96
Ljubljana, dne 29. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO
SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA
O TRANZITU (BNAT)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta o tranzitu, ki je bil podpisan 22. decembra 1995 v Bruslju v angleškem in francoskem jeziku.

2. člen

Besedilo sporazuma se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE NORTH
ATLANTIC TREATY ORGANISATION
REGARDING TRANSIT ARRANGEMENTS

The Government of the Republic of Slovenia
represented by
His Excellency Mr. Boris Cizelj
Ambassador
and
The North Atlantic Treaty Organisation
represented by
His Excellency Mr. Javier Solana
Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation

Considering United Nations Security Council Resolution no. 1031 of 15th December 1995;

Considering that the North Atlantic Treaty Organisation is supporting the implementation of a peace plan in Bosnia and Herzegovina or may be requested by the United Nations to execute a possible withdrawal of U.N. Forces from the Republic of Bosnia and Herzegovina and the Republic of Croatia;

Noting that the Republic of Slovenia has ratified on 18th December 1995 the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PFP SOFA) and its Additional Protocol;

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA
PAKTA O TRANZITU

Vlada Republike Slovenije,
ki jo predstavlja
njegova ekscelenca g. Boris Cizelj,
veleposlanik,
in
Organizacija Severnoatlantskega pakta,
ki jo predstavlja
njegova ekscelenca g. Javier Solana,
generalni sekretar Organizacije Severnoatlantskega pakta

upoštevaje resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov št. 1031 z dne 15. decembra 1995;

glede na to, da Organizacija Severnoatlantskega pakta podpira izvajanje mirovnega načrta v Bosni in Hercegovini ali jo Združeni narodi lahko zaprosijo, da izvede možni umik sil ZN iz Republike Bosne in Hercegovine in Republike Hrvaške;

glede na to, da je Republika Slovenija 18. decembra 1995 ratificirala Sporazum med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir o statusu njihovih sil (PFP SOFA) in dodatni protokol k njemu;

Considering the necessity to establish adequate transit arrangements for the execution/implementation of this Operation;

Have agreed as follows:

1. For the purposes of the present agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

– “the Operation” means the support, implementation, preparation and participation by NATO and NATO personnel in a peace plan in Bosnia and Herzegovina or a possible withdrawal of U. N. Forces from the Republic of Bosnia and Herzegovina and the Republic of Croatia.

– “NATO personnel” means the civilian and military personnel of the North Atlantic Treaty Organisation with the exception of personnel locally hired;

– “NATO” means the North Atlantic Treaty Organisation, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national elements/units acting in support of, preparing and participating in the Operation.

2. The Government of the Republic of Slovenia shall allow the free transit over land, rail, road, water or through air of all personnel and cargo, equipment, goods, including ammunition, required by NATO for the execution of the Operation, through the territory of the Republic of Slovenia including Slovenian airspace and territorial waters.

3. The Government of the Republic of Slovenia shall provide or assist to provide, at the lowest cost, such facilities or services as are necessary for the transit.

4.

(i) Customs supervision of goods transported by NATO as transit through the Slovenian customs territory under the present Agreement is carried out on the basis of the lodging of goods at the entry and exit Customs Authorities and by the producing of a transit customs declaration in accordance with Slovenian customs regulations, or of the NATO document form 302 or inventory list of goods contained in a prior transit notice, mentioned in paragraph 4 (ii) hereof.

(ii) The authorities of the Republic of Slovenia shall facilitate with all appropriate means all movements of personnel, vehicles and/or supplies, through ports, rails, airports or roads used. Vehicles, vessels and aircraft in transit shall not be subject to licensing or registration requirements, nor commercial insurance. NATO shall be permitted to use airports, rails, roads and ports without payment of duties, dues, tolls or charges. NATO shall not claim exemption for reasonable charge for services requested and received, but transit shall not be allowed to be impeded pending negotiations on payment for such services. The equipment shall be transported in special containers, in accordance with international conventions on transport of explosives and other dangerous materials.

(iii) NATO shall communicate to the Authorities of the Republic of Slovenia advance notice of every transit, containing information of the point of entry at the frontier, the number of vehicles in the convoy, units transiting and a basic general description of goods (i.e., consumables, clothing, engineering equipment). The advance notice will be transmitted at least 24 hours prior to the intended entry, unless special arrangements are made. The routes to be followed will be commonly agreed upon.

5. NATO shall be permitted to display the NATO flag and/or national flags of its constituent national elements/units on any NATO uniform, means of transport or facility.

6. NATO shall be allowed to operate its own telecommunications services. This shall include the right to utilize

glede na to, da se je treba dogovoriti o ustreznih ureditvah tranzita za izvedbo te operacije;

sta se dogovorili o naslednjem:

1. Za namene tega sporazuma imajo navedeni izrazi naslednji pomen:

– “operacija” pomeni podporo, izvajanje in pripravo Nata za mirovni načrt v Bosni in Hercegovini ali možen umik sil ZN iz Republike Bosne in Hercegovine in Republike Hrvaške in sodelovanje njegovega osebja pri tem;

– “osebje Nata” pomeni civilno in vojaško osebje Organizacije Severnoatlantskega pakta z izjemo lokalno najete osebja;

– “Nato” pomeni Organizacijo Severnoatlantskega pakta, njena pomožna telesa, vojaške štabe in vse njene sestavne državne dele/enote, ki delujejo v podporo, izvajanje in pripravo operacije ter v njej sodelujejo.

2. Vlada Republike Slovenije dovoli prost prehod čez ozemlje Republike Slovenije, vključno s slovenskim zračnim prostorom in teritorialnimi vodami, in sicer po kopnem, železnici, cestah, vodnih poteh ali zraku, za vse osebje in tovor, opremo, blago, vključno s strelivom, ki jih Nato potrebuje za izvajanje operacije.

3. Vlada Republike Slovenije po najnižjih stroških priskrbi ali pomaga priskrbeti tako infrastrukturo ali storitve, ki so potrebne za tranzit.

4.

(i) Carinski nadzor blaga, ki ga Nato prevaža v tranzitu čez slovensko carinsko območje po tem sporazumu, se izvaja na podlagi predložitve blaga pri vstopnem in izstopnem carinskem organu ter predložitve tranzitne carinske deklaracije v skladu s slovenskimi carinskimi predpisi ali dokumenta NATO obrazec 302 ali popisa blaga, ki ga vsebuje poprejšnja najava tranzita iz 4 (iii) točke tega dogovora.

(ii) Organi Republike Slovenije z vsemi primernimi sredstvi olajšajo vse premike osebja, vozil in/ali dobav skozi pristanišča, letališča ali po cestah. Za vozila, ladje in letala v tranzitu se ne zahteva izdajanje dovoljenj ali registriranje niti komercialno zavarovanje. Nato je dovoljeno uporabljati letališča, ceste in pristanišča brez plačevanja taks, pristojbin, cestnin ali drugih dajatev. Nato pa ne uveljavlja oprostitev razumnih plačil za storitve, ki jih zahteva in prejme, vendar tranzita ne smejo ovirati nedokončana pogajanja o plačilu takih storitev. Oprema se prevaža v posebnih zabojnikih v skladu z mednarodnimi konvencijami o prevozu eksplozivnih in drugih nevarnih snovi.

(iii) Nato bo posredoval organom Republike Slovenije vnaprejšnjo najavo vsakega tranzita, ki bo vključevala podatke o mejnem prehodu vstopa, številu vozil v konvoju, enotah, ki tranzitirajo in osnovne splošne podatke o blagu (npr. potrošno blago, oblačila, oprema). Najava bo posredovana najmanj 24 ur pred predvidenim vstopom, razen če so doseženi posebni dogovori. Poti, po katerih bo potekal prevoz, bodo skupno dogovorjene.

5. Nato je dovoljeno na vseh Natovih uniformah, prevoznih sredstvih ali objektih in napravah imeti vidno nameščeno zastavo Nata in/ali državne zastave svojih sestavnih enot.

6. Nato je dovoljeno uporabljati svoje lastne telekomunikacijske službe. V to sta vključeni pravica do uporabe

such means and services as required to assure full ability to communicate, and the right to use the electro-magnetic spectrum as agreed, for this purpose, free of cost. The conditions regarding the use of telecommunications will be agreed between NATO and the competent Slovenian authorities. The use of these means will in no way damage or harm the existing national communication systems.

7. Failing any prior settlement, disputes with regard to the interpretation or application of the present agreement shall be settled between the Republic of Slovenia and NATO Representatives by diplomatic means.

8. Supplemental arrangements may be concluded to work out details for the transit also taking into account its further development.

9. The Government of the Republic of Slovenia shall accord for the transit of non-NATO states and their personnel participating in the Operation the same privileges and immunities as those accorded under the present Agreement to NATO states and personnel.

10. Except as otherwise provided for in the present Agreement the provisions of the PFP SOFA shall apply with regard to the Operation.

11. The Agreement enters into force on the date when both Parties inform each other that all their procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled; it shall be applied provisionally as from the date of its signing.

12. The Agreement remains in force until the completion of the Operation; however, either Party may denounce it at any time with a 30 days notice.

In witness whereof, the undersigned, been duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this 22nd of December, 1995, in two originals, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Mr. Boris Cizelj, (s)

For the North Atlantic
Treaty Organisation
for **Mr. Javier Solana**
Sergio Balanzino, (s)

sredstev in storitev, potrebnih za zagotavljanje popolne zmožnosti komuniciranja, in pravica do brezplačne uporabe dogovorjenega elektromagnetnega spektra v ta namen. Pogoje uporabe telekomunikacijskih sredstev bo poveljstvo Nata uskladilo s pristojnimi slovenskimi organi. Uporaba teh sredstev ne bo kakor koli škodovala ali prizadela obstoječih nacionalnih sistemov zvez.

7. Če spori v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma niso rešeni, se rešujejo med Republiko Slovenijo in predstavniki Nata po diplomatski poti.

8. O podrobnostih tranzita se lahko sklenejo dopolnilni dogovori, pri čemer se upošteva tudi nadaljnji razvoj tranzita.

9. Vlada Republike Slovenije odobri za tranzit držav, ki niso članice Nata, in za njihovo osebje, ki sodeluje v operaciji, enake privilegije in imunitete, kot jih po tem sporazumu priznava državam članicam Nata in njihovemu osebju.

10. Za operacijo se uporabljajo določbe PFP SOFA, razen če je drugače določeno v tem sporazumu.

11. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni njuni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, začasno pa se uporablja z dnem podpisa.

12. Sporazum ostane v veljavi do konca operacije, vsaka od pogodbenic pa ga lahko kadar koli odpove z odpovednim rokom 30 dni.

V dokaz česar sta spodaj podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Bruslju 22. decembra 1995 v dveh izvirnikih v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Boris Cizelj l. r.

Za Organizacijo
Severnoatlantskega pakta
Javier Solana
zanj **Sergio Balanzino** l. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo, Ministrstvom za notranje zadeve, Ministrstvom za finance in Ministrstvom za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/96-12/1

Ljubljana, dne 19. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

	Stran
39. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prevzemu zunanjih dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije (BDEPZD)	173
40. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/B (MGPGSA)	181
41. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja (BRUIDO)	187
42. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta o tranzitu (BNAT)	201

Pravkar izšlo!

prof. dr. JANEZ ŠINKOVEC

EVROPSKO PRAVO

Prvi korak Republike Slovenije pri vstopu v Evropsko unijo je založba ČZ Uradni list RS pospremila z izdajo nove knjige z naslovom Evropsko pravo. Namenjena je vsem, ki bi se radi v zgoščeni obliki seznanili z evropskimi inštitucijami, njihovimi pristojnostmi in načinom delovanja.

Poleg osebne izkaznice Evropskega parlamenta, sveta, komisije, sodišča in drugih inštitucij je avtor v knjigi obširneje predstavil skupno pravo Evropske unije, posebej pa tudi ureditev na posameznih področjih, na primer: davčne predpise, promet blaga, možnosti za ustanavljanje podjetij, finančne inštitucije, delovnopravne predpise, prometno ureditev, zunanjetrgovinsko, agrarno, regionalno in kulturno politiko, izobraževanje, varstvo okolja in varstvo potrošnikov.

Cena 3780 SIT

(10369)